

Username	TweetDate	Status
mantoniajuliab	2012-09-20T15:55:34+02:00	#tradmed2012 A punt de començar!
ColladaAli	2012-09-20T15:56:10+02:00	Waiting for #tradmed2012 to star!
AnnaBarna13	2012-09-20T15:57:12+02:00	Die spanischen Kolleginnen u Kollegen starten gerade ihre Konferenz zum Thema Medizinübersetzung. #tradmed2012 #xl8
imcp_22	2012-09-20T15:59:07+02:00	En #tradmed2012
ColladaAli	2012-09-20T16:00:29+02:00	¡Qué emoción! #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T16:00:38+02:00	Acto de apertura y presentación de las Jornadas científicas y profesionales d traducción médica d @apticassociacio y @TREMEDICA #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-20T16:01:05+02:00	Pistoletazo de salida para #tradmed2012 http://t.co/FjyYrbLD
simona_negroni	2012-09-20T16:01:56+02:00	At #tradmed2012 "Jornadas científicas y profesionales de traducción medica" which is about to start ;) http://t.co/5R6GqN5X
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:02:36+02:00	Ya empieza #tradmed2012. Acto de apertura. http://t.co/FHVp5R3o
Yolanda_Anton	2012-09-20T16:03:09+02:00	Da comienzo el acto de apertura de las jornadas, con charla inaugural a cargo de Martínez de Sousa. #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-20T16:03:54+02:00	Podéis seguir las jornadas a través de twitter, don la etiqueta #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T16:04:13+02:00	#tradmed2012 Agradecemos a todos los asistentes su asistencia y saludamos a todos los que nos estáis siguiendo en este momento desde Twitter
MGClaros	2012-09-20T16:04:51+02:00	#tradmed2012 Acaba de empezar. Javier Más está presentando las jornadas
MGClaros	2012-09-20T16:06:01+02:00	#tradmed2012 no os podéis imaginar la alegría que me da ver una mesa como la que se ha montado
TREMEDICA	2012-09-20T16:06:15+02:00	#tradmed2012 Agradecemos al @IDEC_UPF por el magnifico espacio que nos ha prestado para la celebración de las jornadas.
TREMEDICA	2012-09-20T16:08:09+02:00	#tradmed2012 Javier Mas presenta a los componentes de la mesa.
MGClaros	2012-09-20T16:08:32+02:00	#tradmed2012 Elena Sánchez, como vocal de Tremédica, toma la palabra
marialunac	2012-09-20T16:09:03+02:00	Comencen les jornades de Tremédica http://t.co/07q4ZKvm #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:09:29+02:00	La sala está prácticamente llena. Éxito absoluto @TREMEDICA @apticassociacio #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T16:10:38+02:00	#tradmed2012 La sala está completamente llena, no hay sitios libres
TREMEDICA	2012-09-20T16:11:18+02:00	#tradmed2012 Elena Sánchez Trigo agradece el enorme trabajo realizado por la comisión organizadora de las jornadas.
MGClaros	2012-09-20T16:12:49+02:00	@IsabelEspuelas Ya sé por dónde te has sentado :) #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T16:13:33+02:00	#tradmed2012 Maya nos presenta a APTIC
Jouhkien	2012-09-20T16:15:07+02:00	Maya Busqué presenta @apticassociacio #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:15:55+02:00	Mirad qué guapa está @mayabusque, toda orgullosa de pertenecer a @apticassociacio #tradmed2012 http://t.co/XImzWPB2
TREMEDICA	2012-09-20T16:15:58+02:00	#tradmed2012 @mayabusque presenta APTIC (@apticassociacio) a todos los asistentes, haciendo un recorrido por la historia de la asociación.
saavedramanuel	2012-09-20T16:16:21+02:00	Disfrutando ya de #tradmed2012.
mantoniajuliab	2012-09-20T16:20:12+02:00	#tradmed2012 @mayabusque explica què és @apticassociacio i els objectius que tenen. Molta feina, ben feta, amb dedicació i entusiasme ;-)
Yolanda_Anton	2012-09-20T16:21:58+02:00	Un auténtico lujo poder asistir a estas jornadas y escuchar a sus ponentes. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:23:27+02:00	#tradmed2012 es la actividad 101 que organiza @apticassociacio en tan solo 3 años y medio. ¡Enhorabuena!
MGClaros	2012-09-20T16:23:33+02:00	#tradmed2012 @apticassociacio dice que hacen "modestas" aportaciones y llevan 110 actividades. En @TREMEDICA nos falta aún mucho.
Yolanda_Anton	2012-09-20T16:25:04+02:00	"@IsabelEspuelas: #tradmed2012 es la actividad 101 que organiza @apticassociacio en tan solo 3 años y medio. ¡Enhorabuena!" ¡fantástico!
TREMEDICA	2012-09-20T16:28:37+02:00	#tradmed2012 "Cuando se disfruta de lo que sea hace, las cosas salen mejor" (@mayabusque)
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:29:41+02:00	Con la excelente presentación que está haciendo @mayabusque de @apticassociacio me están dando ganas de asociarme #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T16:29:53+02:00	#tradmed2012 Bonita foto de @martaortells sobre "la llum de molts traductors" (la luz de muchos traductores).
TraductorJur	2012-09-20T16:30:12+02:00	Vital para un #traductor "@TREMEDICA: #tradmed2012 "Cuando se disfruta de lo que sea hace, las cosas salen mejor" (@mayabusque)"
MGClaros	2012-09-20T16:30:26+02:00	#tradmed2012 Maya ha hecho una presentación estupenda de @apticassociacio .Se lo ha puesto difícil a @LoGBorghini y @TREMEDICA :)
TREMEDICA	2012-09-20T16:30:46+02:00	#tradmed2012 @LoGBorghini presenta @TREMEDICA a los asistentes. :-)
nath_trad	2012-09-20T16:31:09+02:00	#tradmed2012 Retransmitiendo desde las Jornadas de traducción médica :)
Jouhkien	2012-09-20T16:31:52+02:00	Le toca el turno a @LoGBorghini para presentar @TREMEDICA #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T16:32:41+02:00	#tradmed2012 El objetivo de Tremédica es fomentar la calidad del lenguaje biomédico.
apticassociacio	2012-09-20T16:34:06+02:00	En marxa les Jornades Científiques i Professionals de Traducció Mèdica. Podeu seguir-les via Twitter amb el hashtag #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-20T16:34:29+02:00	@TREMEDICA esta compuesta en un 60% por profesionales de la lengua y un 40% de científicos #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T16:35:26+02:00	#tradmed2012 @LoGBorghini ya cogió carrerilla y está resaltando que @TREMEDICA tiene grandes traductores médicos entre sus socios
tradelosreyes	2012-09-20T16:35:29+02:00	Enganchado a los tags #SELM12 y #tradmed2012 Grandes ponentes en ambas, y grandes tuiteros los que nos los acercan.
TREMEDICA	2012-09-20T16:36:37+02:00	#tradmed2012 Los tremeditas tenemos un perfil muy variado y contamos con los mejores especialistas en el campo de la traducción biomédica.
MGClaros	2012-09-20T16:37:06+02:00	#tradmed2012 No consigo convencer a @LoGBorghini que yo no soy ningún peso pesado en traducción, y menos al lado de Navarro, Bertha...
TREMEDICA	2012-09-20T16:39:18+02:00	#tradmed2012 Nuestra publicación oficial es la revista Panacea, con 34 números editados. Su acceso es abierto en internet.
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:40:01+02:00	Podemos decir que @Panacea y las jornadas de traducción son dos pilares básicos de @TREMEDICA #tradmed2012

MGClaros	2012-09-20T16:42:15+02:00	#tradmed2012 En las Jornadas de @TREMEDICA se aprende y nos conocemos los que nos pasamos el año colaborando por correo-e
TREMEDICA	2012-09-20T16:42:30+02:00	#tradmed2012 Las jornadas de Tremédica son un espacio para aprender, debatir, conocernos, compartir ideas y divertirnos. ;-)
mantoniajuliab	2012-09-20T16:42:53+02:00	#tradmed2012 @LoGBorghini explica la tasca i trajectòria de @TREMEDICA i el seu paper en el món de la traducció. http://t.co/9EzI2x8N
Red_Vertice	2012-09-20T16:45:27+02:00	#tradmed2012 de @TREMEDICA y @apticassociacio está que arde. Si no puedes estar allí, no te lo pierdas en #Twitter
Jouhkien	2012-09-20T16:46:39+02:00	A pesar de ser recién licenciado, ser socio de @TREMEDICA es posible #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:47:10+02:00	Todo el mundo que esté interesado en formar parte de @TREMEDICA es bienvenido. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T16:47:39+02:00	#tradmed2012 La presencia de Tremédica en redes ha aumentado notablemente en los últimos meses.
MGClaros	2012-09-20T16:48:20+02:00	#tradmed2012 @LoGBorghini ha hecho una magnífica prentación de @TREMEDICA Ojalá que muchos sintáis ganas de uniros al proyecto
TREMEDICA	2012-09-20T16:49:02+02:00	#tradmed2012 Elena Sánchez Trigo hace entrega del Diploma de Socio de Honor de Tremédica a D. José Martínez de Sousa.
MGClaros	2012-09-20T16:49:16+02:00	#tradmed2012 Elena está presentando a nuestro querido Pepe Martínez de Sousa
Yolanda_Anton	2012-09-20T16:49:02:00	"@TREMEDICA: #tradmed2012 La presencia de Tremédica en redes ha aumentado notablemente en los últimos meses." gracias a @escepticina
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:50:47+02:00	Entrega del diploma de honor a J.M. de Sousa, miembro de honor de @TREMEDICA #tradmed2012 http://t.co/8iAsXAPR
tenesorpp	2012-09-20T16:50:59+02:00	#tradmed2012 Ahora es cuando hay que aplaudir a rabiar: al excelentísimo e ilustrísimo D. José Martínez de Sousa.
MGClaros	2012-09-20T16:51:11+02:00	#tradmed2012 Elena entrega el título de Socio Honorífico a Pepe y a mí se me saltan las lgrimas (y a Pepe también)
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:52:39+02:00	J.M. de Sousa se emociona e incluso ha dicho que se le cae una lagrimilla ¡Grande! #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-20T16:53:41+02:00	Entrega del diploma como socio de honor de Tremedica a Martínez de Sousa #tradmed2012 http://t.co/uiUDLFWG
TREMEDICA	2012-09-20T16:53:42+02:00	#tradmed2012 José M. de Sousa recibe emocionado nuestro reconocimiento a su larga trayectoria y gran aportación al mundo de la traducción.
Jouhkien	2012-09-20T16:54:40+02:00	Está siendo muy emotivo "@IsabelEspuelas: J.M. de Sousa se emociona e incluso ha dicho que se le cae una lagrimilla ¡Grande! #tradmed2012"
EctorKiniones	2012-09-20T16:54:44+02:00	#tradmed2012 Wish I was there, pero os sigo por Twitter. Besos y abrazos.
jmi_en2es	2012-09-20T16:55:14+02:00	@TREMEDICA Acabamos de colgar el nº 35 de Panace@ http://t.co/xXGFQrSx #tradmed2012 ¡Va por @Federrom, siempre en nuestro corazón!
IsabelEspuelas	2012-09-20T16:55:31+02:00	¡Qué ejemplo tan bueno para los que le admiramos! J.M de Sousa sigue emocionado y nos va a hacer llorar a todos #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T16:56:32+02:00	#tradmed2012 M. de Sousa nos hace reír y emocionarnos a la vez. "Tengo la edad que tengo". "Yo no soy santo de devoción de la Academia"...
Yolanda_Anton	2012-09-20T16:56:37+02:00	"@IsabelEspuelas: J.M. de Sousa se emociona e incluso ha dicho que se le cae una lagrimilla ¡Grande! #tradmed2012" Muy emocionante...
TREMEDICA	2012-09-20T16:57:14+02:00	#tradmed2012 M. de Sousa: "(...) aunque yo tampoco lo soy de la Academia".
pattytowers	2012-09-20T16:57:54+02:00	@TREMEDICA ¡Y también podemos aprender, debatir, conocernos, compartir ideas y divertirnos por Twitter! #tradmed2012
tenesorpp	2012-09-20T16:58:42+02:00	Lo que en estos momentos dice Martínez de Sousa sobre la RAE es para enmarcar. Gran reflexión. Qué grande. #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-20T16:59:48+02:00	@IsabelEspuelas: ¡Qué ejemplo tan bueno para los que le admiramos! J.M de Sousa sigue emocionado y nos va a hacer llorar a todos #tradmed2012
imcp_22	2012-09-20T16:59:52+02:00	#tradmed2012 M. De Sousa miembro de honor de Tremedica
tenesorpp	2012-09-20T17:01:02+02:00	Martínez de Sousa: "Lo que no está en el diccionario también exista, aunque la RAE no lo quiera ver." #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T17:01:49+02:00	#tradmed2012 "Todos necesitamos a la Academia, (...) pero la Academia debería ser más humilde y hacer las cosas mejor" (José M. de Sousa)
TraductorJur	2012-09-20T17:04:07+02:00	Otras, lo del DRAE no existe-Martínez de Sousa: "Lo q no está en el diccionario también existe, aunque la RAE no lo quiera ver." #tradmed2012"
MGClaros	2012-09-20T17:04:15+02:00	La mesa inaugural de #tradmed2012 http://t.co/31I5gxu0
tenesorpp	2012-09-20T17:05:31+02:00	Martínez de Sousa: "La RAE debe solucionar problemas, no crearlos". #tradmed2012
TraductorJur	2012-09-20T17:07:32+02:00	A veces parece q sí los busca, pero no es fácil"@tenesorpp: Martínez de Sousa: "La RAE debe solucionar problemas, no crearlos". #tradmed2012"
mantoniajuliab	2012-09-20T17:07:32+02:00	#tradmed2012 Parlament emocionat, però molt crític amb la RAE de JM de Sousa. Una llarga trajectòria, una reflexió per a navegants...
pcasellastrad	2012-09-20T17:07:50+02:00	¡Qué lujo poder escuchar a M. de Sousa! #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T17:08:42+02:00	#tradmed2012 "Guión es un HIATO clarísimo" (J. M. de Sousa).
mayabusque	2012-09-20T17:08:47+02:00	#tradmed2012 Es emocionante estar aquí y ver la sala tan llena. Grandes mis compañeros de mesa. Inmenso Sousa.
MGClaros	2012-09-20T17:09:15+02:00	#tradmed2012 PepeMS nos hace reír con las contradicciones académicas con respecto a "guion", que no es diptongo sino hiato
MGClaros	2012-09-20T17:10:27+02:00	"@mayabusque: #tradmed2012 Es emocionante estar aquí y ver la sala tan llena. Grandes mis compañeros de mesa. Inmenso Sousa." +1000
mbonillatrad	2012-09-20T17:11:31+02:00	"El escritor en el trabajo necesita seguridad y no motivos de duda" (Martínez de Sousa) #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-20T17:12:01+02:00	Interesante y entretenida charla a cargo de J. Martínez de Sousa #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T17:13:08+02:00	#tradmed2012 La academia está constantemente rompiéndole los esquemas al traductor según PepeMS
TraductorJur	2012-09-20T17:13:55+02:00	Que no impere el "todo vale" "@mbonillatrad: "El escritor necesita seguridad y no motivos de duda" (Martínez de Sousa) #tradmed2012"
MGClaros	2012-09-20T17:14:41+02:00	#tradmed2012 El punto dentro o fuera de las comillas es la discusión más absurda que puede existir. PepeMS
IsabelEspuelas	2012-09-20T17:16:25+02:00	Excelente explicación sobre el punto antes o después de comillas de M de Sousa. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T17:16:40+02:00	#tradmed2012 Si me dieran un euro por cada discusión que ha habido sobre "¿el punto dentro o fuera de las comillas?", ¡qué feliz! (JM Sousa)
delarivafort	2012-09-20T17:18:52+02:00	#tradmed2012 M. de Sousa nos repasa los errores de la última Ortografía académica. Con mucha gracia. Y algo de ironía.
Elena_Galiana	2012-09-20T17:18+02:00	Sousa: "no se pueden resolver problemas a hachazos" #tradmed2012
bluishwind	2012-09-20T17:19:19+02:00	Estoy por desconectarme para no sufrir con comentarios entre compis asistentes al #tradmed2012 :(

TREMEDICA	2012-09-20T17:19:38+02:00	#tradmed2012 Muchas risas en la sala con Sousa
IsabelEspuelas	2012-09-20T17:21:33+02:00	Las mayúsculas, el eterno dolor de cabeza del traductor. M de Sousa lo tiene clarísimo #tradmed2012
Elena_Galiana	2012-09-20T17:23:41+02:00	Sousa: "¿Cómo puede ayudar la Academia al corrector si no sabe de qué va?" #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T17:24:07+02:00	"@tenesorrrp: Cuando Martínez de Sousa termine esta interesante y humorística reflexión, habrá que ponerse de pie." si #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T17:24:58+02:00	"@Yolanda_Anton: Ya sólo por la charla de Martínez de Sousa, estas jornadas ya merecen la pena." +1 #tradmed2012
delarivafort	2012-09-20T17:25:23+02:00	#tradmed2012 M. de Sousa demuestra que la Academia patina cuando se mete en ortotipografía: guiones en particiones, cursivas, etc.
IreneFV_	2012-09-20T17:26:43+02:00	Qué activo está mi TL entre #SELM12 y #tradmed2012. :-)
MGClaros	2012-09-20T17:30:36+02:00	#tradmed2012 Mejor no partir las palabras sa-cerdote o caga-rruta
Elena_Galiana	2012-09-20T17:31:35+02:00	Buena recomendación la de evitar separar palabras como sacerdote #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T17:31:47+02:00	#tradmed2012 PepeMS iba a hablar 15 min y lleva más de media hora, señal de que está a gusto
IsabelEspuelas	2012-09-20T17:32:52+02:00	Y nosotros RT"@MGClaros: #tradmed2012 PepeMS iba a hablar 15 min y lleva más de media hora, señal de que está a gusto"
MGClaros	2012-09-20T17:33:01+02:00	"@Yolanda_Anton: "No conviene realizar según qué divisiones a final de línea: sa-cerdote" ;-) ¡Brillante José MS!" #tradmed2012
delarivafort	2012-09-20T17:33:13+02:00	@MGClaros #tradmed2012 O la célebre "mús-/culo esquelético", que da mucha risa.
Yolanda_Anton	2012-09-20T17:33:19+02:00	"@MGClaros: #tradmed2012 PepeMS iba a hablar 15 min y lleva más de media hora, señal de que está a gusto" Eso parece, ¿no?
MGClaros	2012-09-20T17:33:57+02:00	#tradmed2012 Parece que el ambiente que se mastica es buení, luego aveturo que las jiradas serán un éxito
TREMEDICA	2012-09-20T17:35:07+02:00	#tradmed2012 Determinadas palabras no deben quedar partidas al final de línea. Ej.: caga-rruta, sa-cerdote Chi-cago. (-P)
tenesorrrp	2012-09-20T17:35:09+02:00	" #tradmed2012 http://t.co/sUuGewJs
Elena_Galiana	2012-09-20T17:35:15+02:00	¡Qué final tan emotivo! #tradmed2012
bluishwind	2012-09-20T17:35:27+02:00	Perderme a Sousa en el #tradmed2012 pasa a ser una de las pequeñas tragedias cotidianas de este año. :(
Jouhkien	2012-09-20T17:36:11+02:00	Gran ovación en pie para Martínez de Sousa, él se lo merece #tradmed2012
lailolailolaa	2012-09-20T17:36:23+02:00	Toda la sala en pie, una charla muy enriquecedora, gran J.M. de Sousa. #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-20T17:36:36+02:00	Todo el mundo en pie al terminar la charla inaugural por parte de Martínez de Sousa #tradmed2012 http://t.co/b5wSwvNJ
TREMEDICA	2012-09-20T17:37:49+02:00	#tradmed2012 La sala en pie aplaudiendo a José Martínez de Sousa. Ahora da entrada a nuestro primer ponente, @javier_bezos de la @Fundeu
Yolanda_Anton	2012-09-20T17:37:53+02:00	Presentación de Javier Bezos por parte de Martínez de Sousa #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-20T17:38:35+02:00	Viendo a los organizadores de #tradmed2012 me entra nostalgia del @eneti2012... =)
delarivafort	2012-09-20T17:38:48+02:00	Va a hablar Javier Bezos de ortotipografía científica. El hombre sabe. Recomiendo su libro, publicado en Trea. #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-20T17:39:56+02:00	Cada lengua y cada país poseen sus propias ortografías y ortotipografías, #tradmed2012
IreneAurum	2012-09-20T17:40:59+02:00	José Martínez de Sousa, socio de honor de Tremédica #tradmed2012 discurso inaugural sobre los errores de la Ortografía de la Real Academia
Elena_Galiana	2012-09-20T17:41:37+02:00	La importancia de la puntuación es crucial #tradmed2012
Ladyalba9	2012-09-20T17:44:17+02:00	"@TREMEDICA: #tradmed2012 "Guión es un HIATO clarísimo" (J. M. de Sousa)." de toda la vida
simona_negroni	2012-09-20T17:45:21+02:00	Sousa for President (with capital P) ;) #tradmed2012
Elena_Galiana	2012-09-20T17:46:42+02:00	Vamos con unos minutillos de retraso je, je #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T17:47:11+02:00	#tradmed2012 "Tipografía y notaciones científicas", de la mano de @javier_bezos
Jouhkien	2012-09-20T17:47:13+02:00	Es el turno de @javier_bezos! Tipografía y notaciones científicas. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-20T17:48:17+02:00	Tipografía y notaciones científicas: taller de Javier Bezos de @Fundeu #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-20T17:48:20+02:00	"Tipografía y anotaciones científicas" Javier Bezos de la Fundeu #tradmed2012
deoptimogenerere	2012-09-20T17:49:02+02:00	#tradmed2012 Todo un honor contar con M. de Sousa y gracias al comité organizador @mayabusque @LoGBorghini
TREMEDICA	2012-09-20T17:49:25+02:00	#tradmed2012 Las lenguas naturales sirven para comunicarnos oralmente en nuestra vida diaria. No se crean; evolucionan de forma natural.
TREMEDICA	2012-09-20T17:53:11+02:00	#tradmed2012 Las lenguas formales son convencionales; no siempre se basan en el uso; son estructuradas; en principio son coherentes y lógicas
simona_negroni	2012-09-20T17:54:07+02:00	Lenguas naturales vs lenguas formales #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T17:55:22+02:00	#tradmed2012 Las lenguas formales no siempre tienen traslación oral directa; no deben ser redundantes ni ambiguas.
TREMEDICA	2012-09-20T17:56:31+02:00	#tradmed2012 Las lenguas naturales se basan en el uso y no siempre son coherentes o lógicas; pueden ser redundantes y ambiguas. ;)
MGClaros	2012-09-20T17:57:47+02:00	#tradmed2012 La ortotipografía no es una norma ni es normativa. Javier Bezos
Elena_Galiana	2012-09-20T17:58:22+02:00	Si una norma ortográfica va en detrimento de la comunicación escrita nos olvidamos de ella #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-20T17:58:27+02:00	"Si una norma ortográfica va en detrimento de la comunicación escrita debemos olvidarnos de ella" @javier_bezos #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T17:58:39+02:00	#tradmed2012 La Ortotipografía no es una normativa; no es un conjunto de normas. Es la forma de aplicar esas normas ortotipográficas.
mbonillatrad	2012-09-20T17:58:39+02:00	"La ortotipografía no es una normativa: es la forma de aplicar las normas" (Javier Bezos) #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T18:01:25+02:00	#tradmed2012 La Ortotipografía es una disciplina práctica que se base en ortografía, otras normas, diseño, estilo editorial, medios técnicos
TREMEDICA	2012-09-20T18:03:01+02:00	#tradmed2012 Los símbolos son los elementos de una lengua formal, se manipulan según ciertas normas y no son abreviaciones.
Elena_Galiana	2012-09-20T18:04:58+02:00	Es importante conservar el estilo tipográfico para evitar confusiones #tradmed2012

TREMEDICA	2012-09-20T18:05:41+02:00	#tradmed2012 Los estilos tipográficos son parte del significado de los símbolos.
4lenguas	2012-09-20T18:06:23+02:00	Empiezan las Jornadas científicas y profesionales de traducción médica organizadas por @TREMEDICA y @apticassociacio #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T18:07:35+02:00	#tradmed2012 Pasamos a los tipos de símbolos. Se escriben en cursiva: las variables, las magnitudes físicas y las funciones genéricas.
Elena_Galiana	2012-09-20T18:07:58+02:00	Las unidades variables se escriben en cursiva #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T18:08:54+02:00	#tradmed2012 La cursiva tiene función. Si la cambiamos por redonda, estaremos cambiando su significado.
marialunac	2012-09-20T18:09:12+02:00	@TREMEDICA ¿Las presentaciones de los ponentes estarán disponibles en algún sitio? #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T18:10:22+02:00	#tradmed2012 Las nomenclaturas se encuentran a medio camino entre la lengua natural y la formal.
Jouhkien	2012-09-20T18:11:17+02:00	Cada vez que pasa el metro por debajo de nosotros me despisto... #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T18:11:48+02:00	#tradmed2012 "caldera" es un nombre para los volcanes tomado del español, y que debe usarse así en otros idiomas
TREMEDICA	2012-09-20T18:15:07+02:00	#tradmed2012 @javier_bezos nos pasa el número de la @Fundeu para consultas. Los asistentes tuiteros la tenemos a un clic en Twitter. ;)
MGClaros	2012-09-20T18:21:21+02:00	#tradmed2012 La ISO 80 000 regula los números según indica el sistema internacional SI
Jouhkien	2012-09-20T18:23:25+02:00	@javier_bezos realiza un recorrido de nociones ortotipográficas básicas por distintos campos de especialidad #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T18:23:29+02:00	#tradmed2012 El SI y la ISO 80000 recomiendan el espacio como separador de millares (acepta la ausencia d espacio pero el "." es incorrecto)
MGClaros	2012-09-20T18:23:34+02:00	#tradmed2012 Los números de cuatro cifras se PUEDEN escribir juntos
mantoniajuliab	2012-09-20T18:25:17+02:00	#tradmed2012 Javier Bezos, de @Fundeu , explica de una forma muy didáctica convenciones ortotipogràficas biomédicas. http://t.co/45c7yYx4
TREMEDICA	2012-09-20T18:26:39+02:00	#tradmed2012 En cuanto a unidades, la lengua formal emplea símbolos, mientras que en la lengua natural, usamos los nombres de los símbolos.
MGClaros	2012-09-20T18:27:27+02:00	#tradmed2012 No hay más tonelada que la métrica, así que su nombre es tonelada y el símbolo una t
MGClaros	2012-09-20T18:28:14+02:00	#tradmed2012 Los milímetros de mercurio tienen por símbolo mmHg y no mm Hg
MGClaros	2012-09-20T18:29:20+02:00	#tradmed2012 El diccionario de Manuel Seco tampoco es una fuente fiable para números, símbolos y unidades
tenesorrp	2012-09-20T18:29:42+02:00	Copien esto. #tradmed2012 http://t.co/QLX30WPD
TREMEDICA	2012-09-20T18:31+02:00	#tradmed2012 Ejemplos: tonelada métrica (t), kilómetro (km), hectáreas (ha), gramos (g)
MGClaros	2012-09-20T18:34:56+02:00	#tradmed2012 Las unidades van siempre separadas de la unidas, incluidos los % y los grados Celsius (nunca grados centígrados)
MGClaros	2012-09-20T18:39:59+02:00	#tradmed2012 La ISO 8601 regula la escritura de las fechas numéricas, no en el lenguaje natural
MGClaros	2012-09-20T18:50:34+02:00	"@KariTaba: «Las normas de la academia son para textos generales», J. Bezos" #tradmed2012 +1
blimad	2012-09-20T18:51:38+02:00	@TREMEDICA ¿Hay la posibilidad de que los ponentes nos faciliten las presentaciones de #tradmed2012 a los asistentes? Gracias.
TREMEDICA	2012-09-20T18:52:29+02:00	#tradmed2012 Los nombres cuasivernáculos imitan la lengua natural a partir de la científica. Ej.: dalia de Dhalia, fucsia de Fucsia
delarivafort	2012-09-20T18:52:30+02:00	#tradmed2012 Excelente charla de @javier_bezos de nomenclatura científica. En ciencia, las lenguas formales mandan sobre la lengua natural.
Jouhkien	2012-09-20T18:55:11+02:00	Sería genial si @javier_bezos compartiese su estupenda presentación vía Internet, hay muchas cosas que no he podido apuntar... #tradmed2012
mayabusque	2012-09-20T19:07:10+02:00	#tradmed2012 qué bien Javier Bezos. Muy buena presentación. Vamos ahora con Gustavo Silva.
saavedramanuel	2012-09-20T19:07:17+02:00	Muy clara e interesante la charla de Javier Bezos sobre tipografía y notaciones científicas. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-20T19:11:51+02:00	Gustavo Silva rinde homenaje a @Federrom al inicio de su ponencia #tradmed2012
MGClaros	2012-09-20T19:12:02+02:00	#tradmed2012 Gustavo silva nos ha informado de la muerte de Federico Romero, nuestro Federrom
delarivafort	2012-09-20T19:12:15+02:00	Gustavo Silva, que admite ser un dinosaurio jurásico, va a hablar sobre dificultades de traducción en salud pública. #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-20T19:14:45+02:00	Medicina no es igual a salud pública, esto influencia en la traducción #tradmed2012
delarivafort	2012-09-20T19:16:08+02:00	La medicina es solo una de las disciplinas que confluyen en la salud pública, que es una institución pública, de la sociedad. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T19:16:13+02:00	#tradmed2012 Gustavo Silva de la @WHO (@GustavoASilva): «Algunas dificultades de traducción inglés-español en el campo de la salud pública.
mayabusque	2012-09-20T19:18:34+02:00	#tradmed2012 tristísimo recuerdo a Fede :(
MGClaros	2012-09-20T19:19:43+02:00	#tradmed2012 El salibrista [MEX] es el que se dedica a la salud pública. Podíamos importarmdicho término y generalizarlo
TREMEDICA	2012-09-20T19:20:09+02:00	#tradmed2012 Definir «salud» es muy difícil, ya que no será lo mismo si se hace desde el punto de vista de un médico o de un paciente.
TREMEDICA	2012-09-20T19:22:32+02:00	#tradmed2012 'Health' no siempre se traduce como «salud». En unos casos será salud y, en otros, higiene, salubridad, medicina (laboral), etc
TREMEDICA	2012-09-20T19:23:42+02:00	#tradmed2012 'health care' = asistencia sanitaria, asistencia médica, etc.
mantoniajuliab	2012-09-20T19:27:23+02:00	#tradmed2012 G. Silva, de @WHO , expone la vasta casuística de la traducción del término inglés 'health': malas traducciones y esperpentos:)
TREMEDICA	2012-09-20T19:28:59+02:00	#tradmed2012 El término «sanitario» en toda América se emplea como inodoro (sustantivo), aunque conserva su significado (med.) como adjetivo
tenesorrp	2012-09-20T19:31:37+02:00	Quebradero de cabezas frecuente para traductores. #tradmed2012 http://t.co/KgIUfsmA
TREMEDICA	2012-09-20T19:32:41+02:00	#tradmed2012 Muchos términos de la salud pública proceden de otras disciplinas.
MGClaros	2012-09-20T19:35:21+02:00	#tradmed2012 ratio = razón, en contextos de salud pública
KariTaba	2012-09-20T19:37:17+02:00	"@MGClaros: #tradmed2012 ratio = razón, en contextos de salud pública" otra para mis alumnos :-)
TREMEDICA	2012-09-20T19:38:18+02:00	#tradmed2012 Rate (tasa), ratio (razón), index (índice) en el ámbito de la salud pública y la epidemiología.
MGClaros	2012-09-20T19:38:29+02:00	#tradmed2012 rate = tasa, en contextos de salud pública y epidemiología. Igualmente, index = índice
Elena_Galiana	2012-09-20T19:39:22+02:00	Recuerden: rate = tasa, ratio = razón, index = índice #tradmed2012

		#tradmed2012 incidence = incidencia (casos nuevos).
MGClaros	2012-09-20T19:40:18+02:00	Prevalence = prevalencia (casos nuevos + casos existentes)
delarivafort	2012-09-20T19:40:38+02:00	En epidemiología y salud pública, rate es tasa, ratio es razón e index es índice. Así recomienda traducir @GustavoASilva. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T19:42:20+02:00	#tradmed2012 En SP incidencia (incidence) es el número de casos nuevos, mientras que la prevalencia (prevalence) es la + de todos los casos.
MGClaros	2012-09-20T19:43:14+02:00	#tradmed2012 incident cases = casos nuevos, nunca casos incidentes
delarivafort	2012-09-20T19:44:46+02:00	La incidencia cuantifica casos nuevos; la prevalencia, una tasa o número de casos en un período. Incident cases, casos nuevos. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T19:46:56+02:00	#tradmed2012 'Life table' (actuarial table) = tabla de mortalidad, tabla de supervivencia. Pero 'mortality table' es cuadro de mortalidad.
MGClaros	2012-09-20T19:47:45+02:00	#tradmed2012 vital statistics = datos del registro civil, y no estadística vital
delarivafort	2012-09-20T19:48:55+02:00	Las vital statistics o vital records son los datos del registro civil, no estadísticas vitales. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T19:49+02:00	#tradmed2012 «Vital Statistics» son las medidas (90-60-90) y no 'estadísticas vitales'.
MGClaros	2012-09-20T19:50:03+02:00	@blimtd @tremedica #tradmed2012 Intentaremos, si nos dejan, hacer públicas las presentaciones de las jornadas
vieortiz	2012-09-20T19:50:37+02:00	jo, que hoy no trabajo nada nada. Solamente leyedo los tuits de #tradmed2012. Qué pena no haber podido ir...
IsabelEspuelas	2012-09-20T19:51:55+02:00	Edades pediátricas #tradmed2012 http://t.co/nygzJ3tm
pcasellastrad	2012-09-20T19:53:28+02:00	@TREMEDICA ¿Tendremos las diapositivas al final de las jornadas? #tradmed2012
delarivafort	2012-09-20T19:53:53+02:00	La infant mortality rate es la tasa de mortalidad de los menores de un año, no la de mortalidad infantil. #tradmed2012
Elena_Galiana	2012-09-20T19:54:04+02:00	'Infant' se refiere a los bebés, niños menores de un año y no se debe traducir por 'infantil' #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T19:55:34+02:00	#tradmed2012 El caso de infant/child/childhood es una fuente de problemas importante, porque los grupos de edades difieren según el país.
delarivafort	2012-09-20T20:00:20+02:00	@IsabelEspuelas No me gusta nada el término "edad pediátrica". La edad es independiente de que haya o no médicos. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-20T20:00:40+02:00	#tradmed2012 La CIE de La OMS no es un instrumento terminológico, sino estadístico. Lo que importa es el código.
delarivafort	2012-09-20T20:02:50+02:00	Odds ratio puede traducirse como razón de momios (México), de posibilidades, etc. A veces es riesgo relativo. #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-20T20:07:14+02:00	@pmstrad @xosecastro en #tradmed2012 @TREMEDICA se los sabe todos!
TREMEDICA	2012-09-20T20:08:50+02:00	#tradmed2012 Momios es una equivalencia de 'odds' muy precisa que no tienen otras equivalencias (pero no debe emplearse en Chile).
simona_negroni	2012-09-20T20:09:26+02:00	Grande explicación cultural de Gustavo Silva sobre el uso de "momios" para traducir "odds" #tradmed2012
proTECTproject	2012-09-20T20:14:13+02:00	Para los traductores especializados que no están siguiendo #tradmed2012 ;-) http://t.co/lqLA1JUB
rubsrulez	2012-09-20T20:26:58+02:00	#SELM12 and #tradmed2012 I wanna be there!!!
marta_cervera	2012-09-20T20:36:37+02:00	Acaba la primera jornada de #tradmed2012 y salgo contentísima, ¡mañana más! Can't wait!!
EctorKiniones	2012-09-20T20:51:01+02:00	#tradmed2012 "Las [cifras] van siempre separadas de la [unidad], incluidos los % y los grados Celsius (nunca grados centígrados)" @MGClaros
escepticina	2012-09-20T21:22:55+02:00	Hashtagraphic for #tradmed2012. Created with Hashtag app. (jornada del jueves 20 de septiembre). :-) http://t.co/ioTGsxhQ
Lara_Vazquez	2012-09-21T07:55:36+02:00	Lista para una nueva jornada en #tradmed2012. Ayer aprendimos mucho, y nos emocionamos con Sousa!
MGClaros	2012-09-21T08:19:23+02:00	@itemtrad Pues atenta, que hoy más en #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-21T08:24:59+02:00	@escepticina A ti por retransmitir el #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-21T08:40:40+02:00	De camino al #tradmed2012. Segundo día de las jornadas ;-)
MGClaros	2012-09-21T09:03:40+02:00	@Yolanda_Anton #tradmed2012 A ver so conseguimos que sea TT, que el día es intenso
MGClaros	2012-09-21T09:04:36+02:00	#tradmed2012 @LoGBorghini está presentando a @KariTaba :)
TREMEDICA	2012-09-21T09:05:49+02:00	Buenos días a todos los que nos seguís en la distancia. Damos comienzo a la jornada de hoy con Karina Tabacinic (@KariTaba) #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T09:07:06+02:00	@KariTaba nos va a hablar sobre las preposiciones como conectores en el discurso biomédico. #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T09:07:26+02:00	2° jornada de #tradmed2012! Empezamos con Karina Ruth Tabanic y su ponencia "preposiciones como conectores en el discurso biomédico"
TREMEDICA	2012-09-21T09:08:43+02:00	#tradmed2012 K. Tabacinic: Preposiciones como conectores en el discurso biomédico: taller teórico-práctico d análisis semántico y traducción
apticassociacio	2012-09-21T09:09:07+02:00	Bon dia! Continuen les jornades d'@apticassociació i @TREMEDICA, que podeu seguir amb el hashtag #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T09:09:42+02:00	#tradmed2012 @KariTaba empieza su taller cantándonos un tango a modo de regalo para todos los asistentes. Canta muy bien
Jouhkien	2012-09-21T09:10:11+02:00	@KariTaba está empezando la ponencia cantando, y como canta!!! GRANDE! #tradmed2012 Traducción y Gardel XD
TREMEDICA	2012-09-21T09:10+02:00	#tradmed2012 Karina nos canta en directo y ¡a las 9 de la mañana! "El día que me quieras".
tenesorrp	2012-09-21T09:11:58+02:00	Karina Tabacinic nos canta un tango de Gardel para empezar el día. Y qué bien lo hace. #tradmed2012 http://t.co/qQQ1rdLB
MGClaros	2012-09-21T09:12:04+02:00	#tradmed2012 Estoy alucinando en colores porque son las 9.10 y la sala ya está A REBOSAR. No es frecuente que ocurra.
mbonillatrad	2012-09-21T09:12:27+02:00	Que preciosidad de tango nos acaba de cantar Karina Tabacinic! Que voz tan bonita! #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T09:12:40+02:00	¡Qué gusto empezar así la jornada! @KariTaba nos despierta con "El día que me quieras!" #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T09:13:10+02:00	Aunque no lo crean @KariTaba se ha arrancado a cantar "El día que me quieras" para empezar con buen pie. Estuvo muy bien. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T09:13:33+02:00	@tenesorrp: Karina Tabacinic nos canta un tango de Gardel para empezar el día. Y qué bien lo hace. #tradmed2012 http://t.co/Av0emOkU +1000
delarivafort	2012-09-21T09:15:03+02:00	@IsabelEspuelas @karitaba Esto es mejor que un show de talentos. #tradmed2012

TREMEDICA	2012-09-21T09:16:21+02:00	#tradmed2012 @KariTaba Muchos autores consideran que el sistema preposicional inglés es caótico porque es arbitrario.
MGClaros	2012-09-21T09:17:30+02:00	#tradmed2012 Algún iluminado dice q el sistema preposicional del inglés es caótico. Yo digo que será que no conoce el español o el francés
TREMEDICA	2012-09-21T09:17:59+02:00	#tradmed2012 @KariTaba: La mayor parte de la bibliografía de la traducción biomédica se centra en la terminología.
TREMEDICA	2012-09-21T09:19:13+02:00	#tradmed2012 Otros autores también mencionan el abuso de la voz pasiva, el mal uso del gerundio, el uso incorrecto de los tiempos verbales..
MGClaros	2012-09-21T09:20:44+02:00	#tradmed2012 Pegarse al texto es válido para la #traducción jurídica, pero no para la científica
TREMEDICA	2012-09-21T09:20:50+02:00	#tradmed2012 ... el calco del orden de los elementos de la oración y la anteposición semántica del pronombre al verbo.
TREMEDICA	2012-09-21T09:21:45+02:00	#tradmed2012 Aunque todos estos problemas no son exclusivos de la traducción biomédica.
rainylondon	2012-09-21T09:22:27+02:00	@IsabelEspuelas @KariTaba disfruta ;) me hubiera encantado estar ahí #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T09:23:07+02:00	Comparaciones de traducciones médicas por @KariTaba #tradmed2012 http://t.co/n3xnNyYb
MGClaros	2012-09-21T09:23:57+02:00	@tenesorrrp ya sabes que en español, aunque no se ponga "puede", hay veces que se sobreentiende, los verbos no son tajantes :) #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T09:24:18+02:00	Los anglicismos no son solo léxicos; pueden ser estructurales: p. ej., la concisión excesiva al calcar preposiciones. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T09:24+02:00	#tradmed2012 En los textos biomédicos observamos determinados usos de algunas preposiciones inglesas (@KariTaba).
MGClaros	2012-09-21T09:26:18+02:00	#tradmed2012 No hay que copiar las estructuras del inglés por ser más concisas
TREMEDICA	2012-09-21T09:26:34+02:00	#tradmed2012 Las características del discurso científico son veracidad, precisión, claridad, concisión, imparcialidad y transparencia.
IsabelEspuelas	2012-09-21T09:27:29+02:00	No prestamos suficiente atención a las preposiciones (non-content words) #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T09:28:08+02:00	#tradmed2012 @KariTaba nos va a analizar las preposiciones inglesas "for", "in" y "with".
Jouhkien	2012-09-21T09:28:11+02:00	@KariTaba: "la traducción literal de preposiciones atenta contra la claridad del discurso" #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T09:32:10+02:00	#tradmed2012 Los usos de for son similares a los q se encuentran en los textos no especializados. Intención, destino, función y equivalencia
Martine_FC	2012-09-21T09:32:41+02:00	Aprovechando #tradmed2012, hoy comida-desvirtualización en el Maur Balmes/Rosselló: http://t.co/ghOvb1n8
MGClaros	2012-09-21T09:32:52+02:00	#tradmed2012 "for" no expresa movimiento, a diferencia de "through"
miguelarmentia	2012-09-21T09:34:39+02:00	Si traduces sin pensar "for" por "por" o "para", "in" por "en" y "with" por "con", tienes mucho que aprender con K.Tabacinic en #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T09:36:10+02:00	La traducción acrítica de "for" como "por" y "para" suele producir problemas ambigüedad y concisión excesiva. #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T09:36:13+02:00	@KariTaba Valores nacionales de 'por' y 'para' #tradmed2012 http://t.co/ekQk43sx
TREMEDICA	2012-09-21T09:37:17+02:00	#tradmed2012 Pasamos al taller práctico con ejemplos y ejercicios.
tenesorrrp	2012-09-21T09:41:52+02:00	La amplificación suele ser una técnica necesaria al traducir las preposiciones inglesas. #tradmed2012
martaortells	2012-09-21T09:44:58+02:00	@mayabusque @tremedica @apticassociacio #tradmed2012 ¿Alguien que suba una foto del folleto para ver cómo ha quedado? Gracias. :)
delarivafort	2012-09-21T09:45:12+02:00	"For", según los casos, puede ser "en busca de", "para ver si hay", "en el caso de" y otras expresiones menos condensadas. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T09:47:08+02:00	#tradmed2012 La traducción de "in" es la que más calcos genera por sus numerosos campos semánticos, q no coinciden con "en"
TREMEDICA	2012-09-21T09:47:12+02:00	#tradmed2012 Pasamos a los usos de la preposición "in". Tiene muchos valores semánticos pero no siempre son equivalentes a nuestro "en".
IsabelEspuelas	2012-09-21T09:48:37+02:00	La preposición "in" es la que genera más anglicismos. Al igual que el uso de "en", que es muy amplio en español #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T09:48:53+02:00	"In" no tiene solo contenidos locativos y temporales. También indica proceso o valor durativo, cuando va con gerundio. #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T09:54:18+02:00	"In" puede tener valor locativo, pero metafórico. Puede indicar contexto, circunstancia, valores nocionales que no tiene "en". #tradmed2012
tenesorrrp	2012-09-21T09:56:38+02:00	Las preposiciones for, in y with tienen numerosos usos y, por tanto, deben traducirse de manera diferente según el contexto. #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T10:00:33+02:00	En ocasiones la equivalencia formal es tan enrevesada entre lenguas que es necesario darle la vuelta a todo #tradmed2012
Elena_Galiana	2012-09-21T10:01:44+02:00	La preposición 'in' #tradmed2012 http://t.co/dV864dSJ
TREMEDICA	2012-09-21T10:02:18+02:00	#tradmed2012 La preposición with es la que más problemas genera en la traducción biomédica, en palabras de @KariTaba.
IsabelEspuelas	2012-09-21T10:02:47+02:00	Según @KariTaba "with" es la preposición más problemática para los traductores. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T10:02:49+02:00	#tradmed2012 With es la preposición que más problemas genera y que metió a @KariTaba en el estudio de las preposiciones
tenesorrrp	2012-09-21T10:03:18+02:00	Tras la magnífica charla que está dando @KariTaba, cuando qparezca una preposición sonará la música de Psicosis. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T10:04:03+02:00	#tradmed2012 "With" tiene valores nocionales de subordinación de los que carece la preposición "con".
saavedramanuel	2012-09-21T10:08:16+02:00	La exposición de @KariTaba viene a confirmar lo que afirmaba Navarro en Santiago: a menudo las preposiciones son falsos amigos. #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T10:08:48+02:00	"With" puede no equivaler a "con". Puede ser "pero", "y el consiguiente", es decir contraste y consecuencia. #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T10:11:51+02:00	"With" puede indicar adición y especificación. También puede indicar causa. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T10:12:44+02:00	#tradmed2012 En textos científicos debemos desambiguar y acalarar lo que dice el original, aunque haya que introducir cambios drásticos
tenesorrrp	2012-09-21T10:15:53+02:00	Aunque la traducción literal de la preposición se entienda, se debe transmitir el sentido y respetar el buen uso del español. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T10:19:19+02:00	#tradmed2012 Ante una preposición, primero entiendo el sentido y luego intento reexpresarlo en español sin dejarse influir x el original
TREMEDICA	2012-09-21T10:19:38+02:00	#tradmed2012 Para rescatar el mensaje hay que dilucidar el valor semántico, definir su función en la frase y reexpresar el sentido en ESP.
Jouhkien	2012-09-21T10:21:40+02:00	Es necesario parafrasear una vez aprehendido el sentido original para mantener la naturalidad en el texto meta (español) #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T10:22:38+02:00	Y no dejarse contaminar por la estructura de la lengua y el texto original en detrimento de la naturalidad en español #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T10:23:08+02:00	Fantásticos consejos y ejercicios de @KariTaba en #tradmed2012 Ahora toca descanso!

saavedramanuel	2012-09-21T10:25:17+02:00	Muy exhaustivo el análisis de @KariTaba sobre la traducción de las preposiciones for, in y with. ¡Y menudo tango! #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-21T10:25:31+02:00	En traducción biomedica, debemos transmitir el mensaje y no la estructura #tradmed2012
escepticina	2012-09-21T10:32+02:00	Retransmitiendo las jornadas #tradmed2012 (@ IDEC - UPF) http://t.co/FG4dOgmJ
4visiOns	2012-09-21T11:05:33+02:00	Mañana nos vemos en las Jornadas de Traducción Médica #tradmed2012 ¡Qué ganas!
miguelarmentia	2012-09-21T11:25:42+02:00	La clave para encontrar el sentido de una preposición reside en las proposiciones que la acompañan. @KariTaba #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T11:25:56+02:00	#FF a las asociaciones de #tradmed2012 @apticassociacio y @TREMEDICA. Y por supuesto también a los organizadores @mayabusque y @LoGBorghini
olmuma	2012-09-21T11:50:47+02:00	Mi #FF a una semana cargadita: #SELM12 por la organización, ponencias e iniciativa, #tradmed2012, #escribireninternet y @Fundeu
mbonillatrad	2012-09-21T12:02:12+02:00	Vamos a por la segunda ponencia del día "La fabricación y el desarrollo de medicamentos" de manos de Mónica Parcet #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T12:05:45+02:00	#tradmed2012 Después de la magnífica exposición de @KariTaba y la pausa del café, continuamos con nuestro programa.
TREMEDICA	2012-09-21T12:08:38+02:00	#tradmed2012 A continuación, Mónica Parcet nos va a hablar sobre La investigación y el desarrollo de medicamentos.
delarivafort	2012-09-21T12:08:40+02:00	Empieza Mónica Parcet: "La investigación y el desarrollo de medicamentos". #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:09:01+02:00	"La investigación y el desarrollo de medicamentos" con Mónica Parcet #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T12:11:02+02:00	#tradmed2012 Uno de los criterios para elegir una enfermedad en la investigación y el desarrollo de medicamentos es el número de afectados.
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:11:56+02:00	Criterios para la elección de una enfermedad que se va a tratar #tradmed2012 http://t.co/AMPRMOHD
TREMEDICA	2012-09-21T12:13:01+02:00	#tradmed2012 Otros criterios: el riesgo para la salud pública, la ausencia de tratamientos, incentivos económicos, el interés personal...
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:13:38+02:00	Curioso que el interés de un investigador sea un criterio para desarrollar un fármaco #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T12:13:41+02:00	#tradmed2012 ... el conocimiento de la enfermedad a nivel molecular y los hallazgos casuales (Mónica nos recuerda el caso de la Viagra).
mayabusque	2012-09-21T12:14:20+02:00	#tradmed2012 una buena amiga y una profesional como la copa de un pino: tiene la palabra Mónica Parcet
TREMEDICA	2012-09-21T12:15:10+02:00	#tradmed2012 Los fármacos ejercen su acción en los lípidos, los ácidos nucleicos y las proteínas; son las llamadas "dianas farmacológicas".
TREMEDICA	2012-09-21T12:17:43+02:00	#tradmed2012 Una buena parte de la investigación actual se centra en los receptores; los medicamentos basados en estas dianas son + eficaces
MGClaros	2012-09-21T12:17:45+02:00	#tradmed2012 Mónica nos habla de "dianas" (targets) sobre las que actuará alguna sustancia
TREMEDICA	2012-09-21T12:20:09+02:00	#tradmed2012 La sustancia debe ser selectiva, llegar íntegra a la diana, ser degradada y eliminada tras su función, ser inocua y carecer ESM
TREMEDICA	2012-09-21T12:22:43+02:00	#tradmed2012 En la fase d optimización de la sustancia, se realizan retoques a la molécula hasta llegar a una estructura eficaz y se patenta
MGClaros	2012-09-21T12:23:17+02:00	#tradmed2012 La patente se solicita en cuanto se tiene una posible sustancia terapéutica. Luego empiezan los estudios preclínicos, etc
TREMEDICA	2012-09-21T12:24:14+02:00	#tradmed2012 A continuación se realizan los estudios de farmacodinámica, farmacocinética y toxicología.
TREMEDICA	2012-09-21T12:25:46+02:00	#tradmed2012 Estos estudios se realizan en tubos de ensayo->cultivos celulares->modelos animales->si se autoriza se pasa a la etapa clínica
MGClaros	2012-09-21T12:26:19+02:00	#tradmed2012 En los estudios clínicos se prefieren los pacientes de sexo masculino
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:26:50+02:00	Etapas clínicas. Tres fases. Fase I: voluntarios sanos, adultos y hombres, generalmente. Se estudia tolerabilidad del fármaco #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T12:27:47+02:00	#tradmed2012 La única excepción de los EC en fase I (solo participan personas sanas) son los estudios de Oncología en la que sí hay enfermos
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:28:30+02:00	#tradmed2012 Los estudios de medicamentos para tratar el cáncer se hacen con enfermos por la agresividad de los fármacos.
TREMEDICA	2012-09-21T12:29:29+02:00	#tradmed2012 El fase II se administra la sustancia en estudio por primera vez a enfermos. Objetivos: eficacia, tolerabilidad y dosis óptima
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:29:51+02:00	Etapas clínicas. Fase II: enfermos. Se estudia la tolerabilidad, eficacia y dosis óptima #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T12:30:28+02:00	#tradmed2012 Los estudios clínicos indican si lo que ocurría en e laboratorio ocurrirá tb en los humanos
TREMEDICA	2012-09-21T12:31:36+02:00	#tradmed2012 Los estudios en fase III incluyen un mayor número de enfermos y se administran las dosis que han demostrado su eficacia en II.
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:31:50+02:00	#tradmed2012 Fase III. Participan miles de enfermos en muchos centros y en distintos países.
MGClaros	2012-09-21T12:33:14+02:00	#tradmed2012 Un estudio clínico es todo menos aleatorio. Pero sí es aleatorizado (randomized)
TREMEDICA	2012-09-21T12:33:15+02:00	#tradmed2012 En fase III se estudia la eficacia respecto a 1 placebo al tratamiento de referencia, la tolerabilidad y las interacciones far.
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:33:33+02:00	#tradmed2012 Fase III. Se estudia la eficacia respecto al placebo y tratamiento de ref. Tolerabilidad. Interacciones con otros medicamento.
delarivafort	2012-09-21T12:36:18+02:00	Muy clara explicación de M. Parcet sobre las fases de los estudios clínicos: preclínicos y clínicos en todas sus fases. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T12:36:27+02:00	#tradmed2012 Para comercializar un medicamento se deben presentar las solicitudes de registro a las autoridades de cada uno de los países.
Roser_sanchez	2012-09-21T12:36:49+02:00	"@MGClaros: #tradmed2012 Un estudio clínico es todo menos aleatorio. Pero sí es aleatorizado (randomized)"
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:38:23+02:00	Para comercializar un medicamento en países asiáticos, las autoridades suelen exigir que esos estudios se hagan con autóctonos #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T12:38:42+02:00	#tradmed2012 Tras 6 meses - 2 años se concede la autorización del medicamento y se pasa a los estudios de farmacovigilancia (fase IV).
MGClaros	2012-09-21T12:38:50+02:00	#tradmed2012 Los medicamentos hay q registrarlos en todos los países. Afortunadamente los requisitos son homogéneos con pequeñas diferencias
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:39:03+02:00	Fase IV. Farmacovigilancia #tradmed2012
LoGBorghini	2012-09-21T12:39:14+02:00	Interesantísima la mañana en #tradmed2012 con @KariTaba y Mónica Parcet.
TREMEDICA	2012-09-21T12:41:08+02:00	#tradmed2012 Las autorizaciones son para 1-2 indicaciones presentadas. Si se quiere presentar para otras, hay que empezar con est. fase II.
delarivafort	2012-09-21T12:41:11+02:00	Los estudios de fase 4 son de farmacovigilancia, observacionales. Después se estudian otras posibles indicaciones. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:41:15+02:00	Proceso de desarrollo de medicamentos #tradmed2012 http://t.co/UzQuhu62
Roser_sanchez	2012-09-21T12:41:49+02:00	#tradmed2012 Productividad http://t.co/Sg9HL0PO

MGClaros	2012-09-21T12:42:09+02:00	#tradmed2012 Se considera éxito si de las 5000-10 000 moléculas iniciales, 1 llega al final, incluida la autorización del registro
delarivafort	2012-09-21T12:42:39+02:00	En realidad solo se aprueba una de cada 5000-1000 sustancias. Los medicamentos suelen descartarse por falta de eficacia. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T12:43:07+02:00	#tradmed2012 Si todo va bien a la empresa no le quedan más de 8-10 años para comercializarlo en exclusiva y cubrir gastos de investigación
Roser_sanchez	2012-09-21T12:43:34+02:00	#tradmed2012 Dimensión temporal http://t.co/DyznWwkK
tenesorpp	2012-09-21T12:44:02+02:00	Se tarda entre 10 y 12 años en desarrollar un medicamento. El período para vender ese medicamento en exclusiva es de 20 años. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:44:04+02:00	Se tardan entre 10-12 años en comercializar un medicamento. A la empresa le quedan otros 10 para amortizar su inversión #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T12:44:24+02:00	#tradmed2012 Investigación->etapa preclínica (F0)->fase I->fase II->fase III-> solicitud de registro->venta exclusiva->vencimiento d patente
Roser_sanchez	2012-09-21T12:44:24+02:00	"@delarivafort: #tradmed2012 En realidad solo se aprueba una de cada 5000-1000 sustancias. Los medicamentos suelen descartarse por falta ...
Roser_sanchez	2012-09-21T12:46:09+02:00	#tradmed2012 Productividad a lo largo del tiempo. http://t.co/IRI3sTWv
delarivafort	2012-09-21T12:46:27+02:00	Se están aprobando relativamente pocas sustancias, a pesar de la inversión en investigación, por falta de eficacia. #tradmed2012
nath_trad	2012-09-21T12:46:37+02:00	Me gustaría tuitear mucho + en #tradmed2012 pero mi birriaberry y su escasa batería me lo están poniendo difícil... :(
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:46:40+02:00	#tradmed2012 Fase 0. Administración de microdosis antes de la fase I para evitar el fracaso en la fase clínica.
TREMEDICA	2012-09-21T12:47:08+02:00	#tradmed2012 Muchas de las sustancias fracasan en la etapa clínica. En la Fase 0 se intenta averiguar si la sustancia va a funcionar o no
MGClaros	2012-09-21T12:48:37+02:00	#tradmed2012 Se ha incluido una fase 0 optativa antes de la 1 para reducir costes con sustancias fallidas
Roser_sanchez	2012-09-21T12:48:41+02:00	Los costes, un tema que es motivo de controversia en el campo d la investigación y desarrollo d medicamentos #tradmed2012
diccionarioslid	2012-09-21T12:49:24+02:00	#tradmed2012 A pesar de ingente inversión en nuevas tecnologías, el número de patentes sigue siendo reducido. http://t.co/HaLLp9el
Roser_sanchez	2012-09-21T12:50:15+02:00	Los costes no solo son los de los medicamentos q salen al mercado. Y los que no lo hacen? También se ha invertido en ellos #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T12:51:05+02:00	@nath_trad pero estaás aquí? #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:52:19+02:00	Según Di Masi la media de los gastos necesarios para desarrollar un medicamento es de 802 mill \$ #tradmed2012
tenesorpp	2012-09-21T12:52:42+02:00	Para calcular el coste de un medicamento también se cuenta el coste de investigaciones que no han sido satisfactorias. #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T12:53:07+02:00	Costes de los laboratorios: proyectos abandonados, costes de oportunidad, 1000 millones de dólares en promedio por estudio. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T12:53:29+02:00	Se ha llegado al acuerdo de que la inversión media es 1000 mill \$ #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T12:54:05+02:00	Factores principales del coste: empresas y áreas terapéuticas #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T12:54:28+02:00	"@IsabelEspuelas: Se ha llegado al acuerdo de que la inversión media es 1000 mill \$ #tradmed2012"
MGClaros	2012-09-21T12:55:28+02:00	#tradmed2012 Obviamente cuantos más priyectos fallidos haya, más se encarece el producto exitoso
TREMEDICA	2012-09-21T12:55:51+02:00	#tradmed2012 El coste total medio del desarrollo de fármacos es de unos 1000 mill. \$, aunque dependerá de la empresa y el tipo de fármaco.
delarivafort	2012-09-21T12:56:23+02:00	Se investiga sobre todo para tratar el cáncer, las enfermedades infecciosas y las cardiovasculares. #tradmed2012
saavedramanuel	2012-09-21T12:56:57+02:00	Brillante exposición de Mónica Parcet sobre las distintas fases y los costos de elaboración de los medicamentos. #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T13:02:21+02:00	El incentivo de los voluntarios de la fase I es económico, por ser la fase de más riesgo #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T13:03:33+02:00	Las motivaciones de las fases II y III son muy diferentes: son más personales #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T13:07:33+02:00	@MGClaros: los cerdos son mucho más parecidos a las personas que las ratas #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T13:11:10+02:00	#tradmed2012 Pasamos a la charla de Maria Antònia Julià, del @termcat, que nos va a presentar los "Criterios terminológicos en biomedicina".
Roser_sanchez	2012-09-21T13:12:08+02:00	#tradmed2012 Maria Antònia Julià nos guiará por la web del @termcat
MGClaros	2012-09-21T13:12:22+02:00	"@saavedramanuel: Brillante exposición d Mónica Parcet sobre las fases y los costos de elaboración d los medicament #tradmed2012" +1
diccionarioslid	2012-09-21T13:13:10+02:00	@#tradmed2012 M. Antonia Julia, doctora en biología vegetal, expondrá los recursos disponibles en Termcat. http://t.co/EQ2NUWvs
Graham_Rhodes	2012-09-21T13:14:26+02:00	@AliceTrad Look out for Caroline Devitt! She's attending #tradmed2012 right now in #Barcelona but she isn't on #Twitter, malheureusement...
jperems	2012-09-21T13:15:34+02:00	La feina del Termcat, referència per a la terminologia catalana i també per a altres llengües #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T13:16:19+02:00	#tradmed2012 Demostración práctica de cómo se pueden hacer consultas en la página del TermCat, de la mano de María Antonia Julià
TREMEDICA	2012-09-21T13:16:24+02:00	#tradmed2012 M. Antonia Julià nos muestra qué es y a qué se dedica el @termcat a través de su página web.
TraymaTradus	2012-09-21T13:17:06+02:00	#tradmed2012 ¿Cómo está yendo el congreso de este fin de semana?
mayabusque	2012-09-21T13:17:21+02:00	#tradmed2012 llega el turno de M. Antònia Julià. El TERMCAT es un organismo público de referencia en el ámbito de la terminología
LoGBorghini	2012-09-21T13:18:35+02:00	@termcat nos explica en #tradmed2012 que ofrece recursos no sólo para el catalán. Gran trabajo.
Roser_sanchez	2012-09-21T13:18:43+02:00	#tradmed2012 La valoración de productos terminológicos, una de las herramientas públicas del @termcat
diccionarioslid	2012-09-21T13:19:32+02:00	#tradmed2012 recursos TermCat: herramientas informáticas, bases de datos terminológicas, diccionarios, canal de consultas...
diccionarioslid	2012-09-21T13:20:45+02:00	#tradmed2012 TermCat cuenta con colaboración externa de muchos traductores.
TREMEDICA	2012-09-21T13:23:34+02:00	#tradmed2012 El servicio de asesoramiento terminológico de @termcat dispone de un servidor en línea multilingüe, CERCATERM.
Roser_sanchez	2012-09-21T13:24:42+02:00	Cercaterm: CA, ES, EN, FR, campo temático, definición y fuente #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T13:25:20+02:00	El Cercaterm del @termcat se nutre de una base de datos multilingüe #tradmed2012
diccionarioslid	2012-09-21T13:25:22+02:00	#tradmed2012 Sus servicios de asesoramiento resuelve dudas terminológicas a lingüistas, etc., de forma personalizada. Ver CercaTerm.
Lara_Vazquez	2012-09-21T13:26:13+02:00	@KariTaba nos invita a reflexionar sobre el significado de las preposiciones. Bárbara! #tradmed2012

Roser_sanchez	2012-09-21T13:29:06+02:00	Algunas fichas del CERCATERM ofrecen los criterios de creación de neologismos. Qué interesante!!! #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T13:30:13+02:00	#tradmed2012 El @termcat ha elaborado numerosos de productos terminológicos dentro del campo de la vida y de la salud.
TREMEDICA	2012-09-21T13:36:35+02:00	#tradmed2012 El @termcat apuesta por la transferencia del conocimiento, la capacitación de los usuarios y la mejora continua.
Roser_sanchez	2012-09-21T13:38:57+02:00	#tradmed2012 Criterios metodológicos para organizar los recursos terminol. Este tipo de gestión es ESENCIAL para cualquier profesional!
Jouhkien	2012-09-21T14:04:17+02:00	Después de una intensa y productiva mañana en #tradmed2012 toca comer en "El principio"! Pizza ñam!
Red_Vertice	2012-09-21T14:07:08+02:00	#FF PARA LAS Jornadas de Traducción Médica de @apticassociacio y @TREMEDICA!! No te pierdas los tuits en #tradmed2012
pattytowers	2012-09-21T14:54:01+02:00	#FF a @TREMEDICA por #tradmed2012, los organizadores, @mayabusque y @LoGBorghini, tuiteros como @IsabelEspuelas @Jouhkien y @tenesorrrp
Jouhkien	2012-09-21T15:11:24+02:00	Y ahora le toca a @escepticina con "El traductor médico 2.0: de la inteligencia colectiva al mundo 1.5" Suerte! ;) #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-21T15:11:54+02:00	Comienza la ponencia de Gemma Sanza @escepticina en #tradmed2012
tenesorrrp	2012-09-21T15:13:52+02:00	El turno de @escepticina en las jornadas de #tradmed2012. Aplausos para ella.
Jouhkien	2012-09-21T15:15:05+02:00	Una ponencia de redes sociales y comunicación de la mano de la community manager @escepticina! Esto va a gustarme! #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T15:15:31+02:00	Empezamos!! :) @escepticina #tradmed2012 http://t.co/McqwClgg
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:16:24+02:00	@escepticina dice que no es experta en redes sociales, ¡pues menos mal! #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:16:49+02:00	#tradmed2012 arranca la sesión de la tarde com Gemma Sanza, la encargada de redes sociales de nuestros compañeros de @tremedica
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:18:46+02:00	@escepticina nos explica qué es la web 2.0 y la web 3.0 #tradmed2012
tenesorrrp	2012-09-21T15:19:55+02:00	Traductores imprescindibles en twitter según @escepticina. #tradmed2012 http://t.co/PIAeXZ6F
Jouhkien	2012-09-21T15:19+02:00	@escepticina obsequia a los asistentes de #tradmed2012 un completo compendio de cuentas imprescindibles en Twitter, gracias! =D
apticassociacio	2012-09-21T15:20:01+02:00	#tradmed2012 Ella está en el estrado y era quien estaba tuiteando las jornadas,vamos a ver si podemos tomarle el relevo en esta presentación
delarivafort	2012-09-21T15:20:27+02:00	@escepticina nos habla de la web 2.0 y la 3.0. El conocimiento a partir del conocimiento es 2.0. Compartir es 2.0. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T15:20:42+02:00	@emorenobarr Aprovéchate por lo menos de los tuiteos que estamos haciendo en #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:21:04+02:00	LinkedIn y Xing son redes sociales profesionales. Facebook, Twitter o Google+ son de contenido más general #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:26:30+02:00	#tradmed2012 Gemma (@escepticina) nos ha mostrado un vídeo para analizar el poder de las imágenes en el proceso de documentación
MGClaros	2012-09-21T15:27:09+02:00	"@IsabelEspuelas: @LoGBorghini presenta a @escepticina, nuestra flamante gestora de redes de @TREMEDICA http://t.co/Mlu3JUTZ " #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T15:28:25+02:00	#tradmed2012 RT "@tenesorrrp: @escepticina nombra como perfiles imprescindibles para traductores a gente muy conocida."
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:28:44+02:00	Foros de la web 2.0: Tremédica, MedTrad, Asetrad, Traducción en España, etc. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T15:29:22+02:00	"@tenesorrrp: Traductores imprescindibles en twitter según @escepticina. #tradmed2012 http://t.co/nAT8OamL " +1
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:29:29+02:00	Redes de traductores: @Traditori, grupos de Facebook #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:30:10+02:00	#tradmed2012 Gemma menciona las redes de traductores tradicionales, los grupos de traductores y los blogs.
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:30:35+02:00	En la web 2.0 también encontramos blogs (y en esta sala hay unos cuantos blogeros) #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T15:31:32+02:00	Traditori, una red social exclusivamente para la traductores, además de ser una revista! #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T15:31:37+02:00	#tradmed2012 Los blogueros de traducción son gente muy activa en todas partes
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:32:39+02:00	Web 2.0: wikis, dispositivos móviles inteligentes, marcadores sociales, página web propia #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:34:15+02:00	#tradmed2012 Una de las principales ventajas de la web 2.0 es la visibilidad #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:35:11+02:00	#tradmed2012 Si compartes, te ven en la web 2.0 #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T15:35:20+02:00	#tradmed2012 La web 2.0 te da visibilidad y te invita a compartir. Impide que los traductores se sientan solos
Elena_Galiana	2012-09-21T15:36:01+02:00	Con la web 2.0 los traductores no estamos solos #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:36:06+02:00	La web 2.0 también sirve para estar en contacto con otros traductores. Nunca te sientes solo #tradmed2012
marialunac	2012-09-21T15:36:15+02:00	Escuchando a @escepticina en las jornadas #tradmed2012 http://t.co/902p5qWH
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:36:56+02:00	La web 2.0 nos ayuda a resolver dudas y a solucionar tus problemas técnicos #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:37:22+02:00	#tradmed2012 "aunque trabajes desde casa, en la red te sientes acompañado como si estuvieras en una oficina. Es imposible sentirte solo"
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:38:03+02:00	#tradmed2012 Otra ventajas de la web 2.0: acceso a la información
delarivafort	2012-09-21T15:38:33+02:00	Con la web 2.0 tenemos visibilidad, contacto profesional y social, solución de dudas de traducción, acceso a documentación. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:38:45+02:00	@escepticina nos habla ahora de la netiqueta #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:38:53+02:00	#tradmed2012 "ahora se trabaja en entornos colaborativos. Pero es importante la Netiqueta: el saber estar" @escepticina
apticassociacio	2012-09-21T15:39:19+02:00	#tradmed2012 "no cuesta nada ser educado y, sobre todo, CITAR LAS FUENTES"
MGClaros	2012-09-21T15:39:49+02:00	#tradmed2012 Procura que no te tachen de maleducado o de troll, así que sé educado y respeta la netiqueta, que todos somos personas
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:40:02+02:00	Netiqueta: actúa con educación, cita las fuentes y respeta a los demás como quieres que lo hagan contigo #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:40:14+02:00	#tradmed2012 "detrás de cada tuit hay una persona. Se merece respeto" dice @escepticina
Roser_sanchez	2012-09-21T15:40:44+02:00	Netiquetas: Es esencial seguir una serie de normas en las redes sociales. @escepticina #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T15:40:51+02:00	Netiqueta: educación, citar fuentes, respeto, corrección. #tradmed2012

Roser_sanchez	2012-09-21T15:41:52+02:00	@escepticina : hay que pedir las cosas por favor y dar las gracias cuando te ayudan!!!! #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T15:43:15+02:00	Inconvenientes de las redes sociales: hay que dedicarles bastante tiempo!! Pero merece la pena ;) #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:44:37+02:00	#tradmed2012 estábamos satisfechos con nuestra capacidad de síntesis, hasta que llegó Twitter
apticassociacio	2012-09-21T15:45:38+02:00	#tradmed2012 la infoxicación (el exceso de información) nos obliga a ser selectivos.
MGClaros	2012-09-21T15:45:44+02:00	"@Roser_sanchez: @escepticina : hay que pedir las cosas por favor y dar las gracias cuando te ayudan!!!! #tradmed2012" Muchos lo olvidan
Roser_sanchez	2012-09-21T15:45:50+02:00	INFOXICACIÓN!! Hay que andarse con ojo!! O_o #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:45:56+02:00	Inconvenientes web 2.0: hay que dedicarle tiempo, espacio limitado, infoxicación, imagen y reputación digital, etc. #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T15:46:13+02:00	Desventajas de la web 2.0: tiempo invertido, espacio limitado, infoxicación, obligación al cuidado de la reputación. #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:47:18+02:00	#tradmed2012 hablamos ahora de los troles. Lo mejor es ignorarlos.
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:47:24+02:00	#tradmed2012 ¿Qué hay que hacer con un troll? Ignóralo #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T15:48:15+02:00	Clasificación de troles de @doloresvela: troles intelectuales o invasión. #soy fan #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T15:49:02+02:00	Hay que tener cuidado con los 'troles' en las redes sociales. Hay de muchos tipos. #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:49:12+02:00	#tradmed2012 el trol intelectual frente al trol invasivo.
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:49:45+02:00	#tradmed2012 Gestión de contenidos, perfil personal o profesional, juntos o separados #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T15:50:08+02:00	@escepticina : "si no quieres que algo se sepa, NO LO CUENTES!" Internet de acuerda de todo! #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T15:51:38+02:00	@escepticina Es importante ser uno mismo en las redes. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T15:51:46+02:00	#tradmed2012 Y lo más importante para la gestión de contenidos: SÉ TÚ MISMO #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T15:51:47+02:00	#tradmed2012 el mejor consejo para las redes: "sé tú mismo"
apticassociacio	2012-09-21T15:53:02+02:00	#tradmed2012 repasamos ahora perfiles imprescindibles en las redes
Roser_sanchez	2012-09-21T15:54:48+02:00	Web 4.0 = Web U, porque la web es de sus usuarios #tradmed2012
PurpleInfection	2012-09-21T15:55:09+02:00	Me hubiera gustado poder asistir a la #tradmed2012, por suerte está el hashtag. Otro año será.
apticassociacio	2012-09-21T15:55:33+02:00	#tradmed2012 el mundo 1.5: la fusión de lo real y lo virtual. Algo más que contactos, dice @escepticina
MGClaros	2012-09-21T15:56:23+02:00	#tradmed2012 @escepticina Se despide con un vídeo q ha hecho ella con nuestros tuiteos
Roser_sanchez	2012-09-21T15:56:31+02:00	Mundo 1.5 = Mundo 1.0 + Mundo 2.0 #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T15:58:34+02:00	Presentación increíblemente emotiva de @escepticina! #tradmed2012 Me encanta el vídeo, la música y TODO!! GENIAL!! =D
apticassociacio	2012-09-21T15:58:42+02:00	#tradmed2012 termina esta sesión de @escepticina con un vídeo con citas de muchos tuiteros.
delarivafort	2012-09-21T16:01:06+02:00	Sonoro y merecido aplauso para @escepticina. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-21T16:01+02:00	Me he emocionado con tu despedida @escepticina #tradmed2012
Teresa_trad	2012-09-21T16:03+02:00	¡Qué de cosas estoy aprendiendo y cómo estoy disfrutando! #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T16:07:20+02:00	"@MGClaros: #tradmed2012 @escepticina Se despide con un vídeo q ha hecho ella con nuestros tuiteos"
Roser_sanchez	2012-09-21T16:10:21+02:00	Enhorabuena por tu ponencia Gemma! @escepticina ;) Ahora, a disfrutar con la ponencia de Javier Mas, UPF #tradmed2012
delarivafort	2012-09-21T16:12:22+02:00	Javier Mas nos hablará de problemas y dificultades en traducción biomédica. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T16:12:39+02:00	"@Lecturalia: La RAE incluirá las palabras "tuitear", "tuiteo", "tuit" y "tuitero" en la próxima edición http://t.co/FVBysHFg " #tradmed2012
marcoimolina	2012-09-21T16:14:32+02:00	Sin Mas, os dejo a Javier. Presentación de Javier Mas. Genial L. Gallego. Y sí, Javier, pasiones positivas. #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T16:15:33+02:00	#tradmed2012 qué honor escuchar al doctor Mas. Forma parte del comité organizador de las jornadas y es un profesor excelente.
delarivafort	2012-09-21T16:15:46+02:00	Para Mas las cuestiones del lenguaje general son una fuente mayor de errores de traducción que lo más técnico. #tradmed2012
tenesorrp	2012-09-21T16:21:20+02:00	Presentación sobre las dificultades de la traducción médica a cargo del Dr. Javier Mas. #tradmed2012
tenesorrp	2012-09-21T16:22:53+02:00	El todo por la parte como fuente frecuente de errores en traducción médica: blood pressure, immunisation. #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T16:23:23+02:00	Hoy en #tradmed2012 nos estamos sumergiendo de lleno en medicina y ciencias afines. Quién pudiera traducir así... http://t.co/EF392vgl
TREMEDICA	2012-09-21T16:23:53+02:00	#tradmed2012 Javier Mas (@JavierMas_UPF) explica las dificultades del término "immunization".
TREMEDICA	2012-09-21T16:25:12+02:00	#tradmed2012 ¿"Fluid" es siempre "fluido? Cuidado; a veces se emplea como líquido o gas.
MGClaros	2012-09-21T16:26:11+02:00	#tradmed2012 Los fluidos son líquidos y gases, pero en inglés médico es muy frecuente que fluid = liquid
TREMEDICA	2012-09-21T16:26:41+02:00	#tradmed2012 "Organism" = ¿"organismo" siempre? También podría hacer referencia a microorganismo.
MGClaros	2012-09-21T16:27:14+02:00	#tradmed2012 Cuidado con los "organisms", porque muchas veces son microorganismos
mayabusque	2012-09-21T16:28:05+02:00	#tradmed2012 Mas nos trae muchos ejemplos fantásticos. Estoy disfrutando como una enana. Qué tablas.
TREMEDICA	2012-09-21T16:29:35+02:00	#tradmed2012 @JavierMas_UPF Brain = cerebro, pero también encéfalo.
Roser_sanchez	2012-09-21T16:30:20+02:00	J. Mas nos cuenta que en EN muchas veces se toma el todo por la parte: blood pressure, immunization, fluid, organism, brain... #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T16:32:51+02:00	Ahora nos habla de términos técnicos en el lenguaje común #tradmed2012
DeEditione	2012-09-21T16:35:11+02:00	Improvisar una visita al congreso de #tradmed2012 y toparte con la triste noticia de la muerte repentina del colega @Federrom. Un golpe.
MGClaros	2012-09-21T16:37:02+02:00	#tradmed2012 Delirando con los delirium y la delusion

Roser_sanchez	2012-09-21T16:37:25+02:00	Segundo problema: términos en el lenguaje común (p. ej. embolia, escáner) #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T16:38:38+02:00	"@MGClaros: #tradmed2012 Delirando con los delirium y la delusion"
DeEditione	2012-09-21T16:38:49+02:00	En #tradmed2012, lograr también desvirtualizar por fin a mi cuate, @GustavoASilva, para comprobar que nuestra sintonía no era un espejismo.
Jouhkien	2012-09-21T16:42:05+02:00	Y si te encuentras esto en un texto, ¿cómo narices lo resuelves? #tradmed2012 http://t.co/RXtJj8rf
MGClaros	2012-09-21T16:42:16+02:00	#tradmed2012 Para alucinar en colores, Rx no son rayos X habitualmente, sino dispéense (Dp)
TREMEDICA	2012-09-21T16:45:40+02:00	#tradmed2012 House siempre se cuele en nuestras jornadas. :-)
KariTaba	2012-09-21T16:46:11+02:00	Excelente la presentación de @escepticina #tradmed2012 ¡Cuánto qué no sabemos sobre las redes! Muchas gracias, Gemma
MGClaros	2012-09-21T16:46:42+02:00	@itemtrad Tendrás que preguntárselo mejor a Javier Más... El twitter no da pa tanto #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T16:47:33+02:00	Tercer problema: sinónimos aparentes (p. ej. familiar y familiar, delirium y delirio, anterior/posterior y anterior/posterior) #tradmed2012
KariTaba	2012-09-21T16:49:52+02:00	El «que» iba sin tilde, ¡maldito swype! #tradmed2012
DeEditione	2012-09-21T16:54:13+02:00	1) Y en #tradmed2012 supe q @delarivafort acaba de publicar en Panace@ la más atinada, fidedigna y lúcida reseña de #El_dardo_en_la_Academia
delarivafort	2012-09-21T16:56:25+02:00	Accuracy y precision no son lo mismo: exactitud y precisión. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T16:56:54+02:00	#tradmed2012 fantástica distinción entre exacto/accurate (como el valor real) y preciso/precise (repetitivo, con poco error)
TREMEDICA	2012-09-21T16:59:06+02:00	#tradmed2012 Lobule = lóbulo o lobulillo; Accuracy/precision = exactitud o precisión;
Jouhkien	2012-09-21T17:00:36+02:00	Aquí está el alcance que está teniendo hasta el momento #tradmed2012! http://t.co/7YFB9sJI +
MGClaros	2012-09-21T17:02:11+02:00	#tradmed2012 adequate suele ser mejor como suficiente. Appropriate es el adecuado (entendedme)
TREMEDICA	2012-09-21T17:05:02+02:00	Alcance de #tradmed2012, a través de @Jouhkien. :-)
Roser_sanchez	2012-09-21T17:07:32+02:00	+ sinónimos aparentes: investigation e investigación, suction/aspiration y aspiración, revision y revisión, baseline y basal...#tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T17:11:52+02:00	Otros sinónimos aparentes: lobule y lóbulo, breathing/respiration y respiración, nove y nuevo, maternal y maternal, one y uno #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T17:14:31+02:00	#tradmed2012 para los interesados, yo puedo recomendar (cuando vuelva a casa) algún libro para entender la bioquímica y la Biología molec.
mayabusque	2012-09-21T17:23:39+02:00	#tradmed2012 un café ahora, y luego hablaremos de veterinaria
Jouhkien	2012-09-21T17:27:43+02:00	"@TREMEDICA: Alcance de #tradmed2012, a través de @Jouhkien. :-)" http://t.co/7YFB9sJI
Jouhkien	2012-09-21T17:50:45+02:00	En #tradmed2012 se insta a los futuros traductores a asociarnos. Yo en cuanto acabe la carrera! =D @apticassociacio @TREMEDICA
TREMEDICA	2012-09-21T17:51:37+02:00	#tradmed2012 Continuamos con las ponencias de la tarde. En este caso, Llorenç Serrahima nos hablará de la nomenclatura anatómica comparada.
IsabelEspuelas	2012-09-21T17:51:54+02:00	Pasamos al módulo de veterinaria #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-21T17:53:36+02:00	OH no! El gato hace su aparición en #tradmed2012! @earres @pmstrad @Pcsl @HugoBoss1993 http://t.co/NSVk67wB
TREMEDICA	2012-09-21T17:54:04+02:00	#tradmed2012 Llorenç agradece que en las jornadas se haya dedicado un tiempo a la Veterinaria.
Roser_sanchez	2012-09-21T17:54:13+02:00	Turno de Llorenç Serrahima, que abre el espacio para la veterinaria #tradmed2012 http://t.co/tYJNgcjx
MGClaros	2012-09-21T17:55:58+02:00	"@Roser_sanchez: Turno de Llorenç Serrahima, que abre el espacio para la veterinaria #tradmed2012 http://t.co/hITyilL9 " Muy bonita foto
delarivafort	2012-09-21T17:56:39+02:00	Llorenç Serrahima nos habla de nomenclatura anatómica de mamíferos domésticos, un tema ameno (es verdad) y popular. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T17:57:06+02:00	#tradmed2012 Veremos la nomenclatura d mamíferos domésticos. En Veterinaria, el caballo es la 1.a sp. q se empieza a estudiar y d ahí las d+
TREMEDICA	2012-09-21T17:58:33+02:00	#tradmed2012 El registro científico del lenguaje veterinario es fácil de encontrar porque está bien documentado. Sin embargo, el popular, no
TREMEDICA	2012-09-21T18:01:17+02:00	#tradmed2012 Recomendación sobre nomenclatura científica veterinaria, Llorenç recomienda "Nomenclatura anatómica veterinaria ilustrada".
Roser_sanchez	2012-09-21T18:04:02:00	Los apuntes de Ll. Serrahima, en su época de estudiante de veterinaria. Tecnología punta! #tradmed2012 http://t.co/sioS2XcV
MGClaros	2012-09-21T18:07:16+02:00	#tradmed2012 La bibliografía sobre términos veterinarios populares es escasa y antigua, antiquísima, antiquérrima y paupérrima
delarivafort	2012-09-21T18:09:25+02:00	No hay apenas bibliografía sobre el registro popular de la terminología anatómica. Y eso es un problema para la traducción. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T18:13:31+02:00	#tradmed2012 Lenguaje veterinario de referencia popular, Llorenç recomienda «Exterior de los grandes animales domésticos» de G. Aparicio
MGClaros	2012-09-21T18:14:37+02:00	#tradmed2012 Los que dieron nombres populares a la anatomía de los animales eran sus criadores, que por entonces no tenían cultura
Roser_sanchez	2012-09-21T18:15:27+02:00	Cómo pasar de la anatomía humana a la veterinaria? Ll. Serrahima nos lo exica #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T18:15:59+02:00	"@kleinelaura: Sobre términos zootécnicos http://t.co/3cb6kqmG " no lo dice Lorenzo, pero es útil #tradmed2012
tenesorrrp	2012-09-21T18:19:26+02:00	Por desgracia, la literatura sobre nombres populares en veterinaria es muy limitada. Llorens Serrahima nos da pistas. #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-21T18:19:48+02:00	Serrahima nos está enseñando un repertorio muy interesante de imágenes comparativas #tradmed2012 http://t.co/ihF8feb9
Jouhkien	2012-09-21T18:21:30+02:00	Última entrada de @blogbootheando:Sobre términos zootécnicos. http://t.co/cxX24om7 Viene al pelo para la ponencia de #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T18:21:42+02:00	#tradmed2012 El barboquejo o canal de la barbilla es una de las dos únicas diferencias entre la cabeza del hombre y la del caballo.
rubsrulez	2012-09-21T18:22:19+02:00	Gracias a @aidagda y @MGClaros por publicar tantas cosas interesantes de las conferencias de #SELM12 y #tradmed2012 saludos desde México!
diccionarioslid	2012-09-21T18:22:28+02:00	#tradmed2012 Ilustraciones para visualizar la anatomía de los mamíferos comparada con la humana. http://t.co/6tT8EzxF
MGClaros	2012-09-21T18:23:35+02:00	@rubsrulez @aidagda it's a pleasure, no más #tradmed2012 Ya te estás afiliando :)
MGClaros	2012-09-21T18:34:37+02:00	#tradmed2012 los caballos tienen calzado (solo blanco, qué insípidos) y pantalones. Algunos + elegantes llevan calzado y pantalones
MGClaros	2012-09-21T18:37:53+02:00	#tradmed2012 los rumiantes no tienen incisivos superiores en la boca, sino rodete o encía. Pobriños
MGClaros	2012-09-21T18:44:34+02:00	#tradmed2012 Un día y medio después de empezar, la sala sigue a rebosar. Pocos congresos y jornadas lo consiguen

TREMEDICA	2012-09-21T18:44:48+02:00	#tradmed2012 The International horserman's dictionary de Allen es un un diccionario multilingüe
saavedramanuel	2012-09-21T18:47:58+02:00	Gracias a Llorenç Serrahima hemos descubierto la nomenclatura anatómica popular de los mamíferos domésticos. #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-21T18:48:42+02:00	Fantástica ponencia de Llorenç Serrahima. Simplemente fantástica. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T18:50:18+02:00	#tradmed2012 Fantástica la exposición sobre nomenclatura anatómica veterinaria que nos ha presentado Llorenç Serrahima.
MGClaros	2012-09-21T18:58:52+02:00	#tradmed2012 Dedicar una sesión a la #traducción veterinaria parece que ha sido un acierto
MGClaros	2012-09-21T19:00:29+02:00	#tradmed2012 No siempre podemos extrapolar los conocimientos humanos a la veterinaria, aunque muchos creen que sí
Roser_sanchez	2012-09-21T19:03:24+02:00	"@MGClaros: #tradmed2012 No siempre podemos extrapolar los conocimientos humanos a la veterinaria, aunque muchos creen que sí"
tenesorrp	2012-09-21T19:04:53+02:00	Anna Romero nos acerca los distintos campos que se pueden encontrar en la traducción veterinaria. #tradmed2012
tenesorrp	2012-09-21T19:07:14+02:00	Las jornadas de #tradmed2012 de @TREMEDICA y @apticassociacio tienen un nivel altísimo. Venir desde tan lejos merece la pena. Enhorabuena.
TREMEDICA	2012-09-21T19:07:50+02:00	#tradmed2012 Anna Romero, de @we_speak_vet, nos habla de la traducción veterinaria como disciplina integrante de la traducción de las CCSS.
apticassociacio	2012-09-21T19:08:18+02:00	#tradmed2012 Anna Romero ama la veterinaria... Y se nota.
TREMEDICA	2012-09-21T19:10:18+02:00	#tradmed2012 La principal motivación de un ganadero es la productividad de su granja.
tenesorrp	2012-09-21T19:11:59+02:00	En la traducción veterinaria, deben tenerse en cuenta el nivel de especialización de los receptores: veterinarios o ganaderos. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-21T19:12+02:00	#tradmed2012 El ganadero es el primer lector de las traducciones veterinarias.
TREMEDICA	2012-09-21T19:13:06+02:00	#tradmed2012 El traductor que se adentre en la veterinaria descubrirá que esta posee distintos contextos.
TREMEDICA	2012-09-21T19:13:48+02:00	#tradmed2012 Anna nos muestra distintos ejemplos de traducciones difíciles.
tenesorrp	2012-09-21T19:15:04+02:00	Aunque se parece en gran medida, las profesiones médicas y veterinarias son distintas y plantean dificultades de traducción. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-21T19:15:24+02:00	#tradmed2012 @MGClaros: Veterinary practise/surgery es más prudente traducirlo como centro veterinario
TREMEDICA	2012-09-21T19:15:47+02:00	#tradmed2012 Las explotaciones ganaderas se clasifican por la especie, en función del producto final q se obtiene o d sistema d explotación.
TREMEDICA	2012-09-21T19:17:43+02:00	#tradmed2012 'Nursery pigs' = lechones en transición o destetados.
MGClaros	2012-09-21T19:17:51+02:00	#tradmed2012 Los "nursery pigs" no están en la maternidad, sino que son los "lechones destetados"
TREMEDICA	2012-09-21T19:19:15+02:00	#tradmed2012 narrow-to-finish farm = producción de ciclo cerrado
TREMEDICA	2012-09-21T19:20:26+02:00	#tradmed2012 La Veterinaria tiene términos comunes con otras disciplinas, pero también traducciones específicas para su campo.
PAOLATORMO	2012-09-21T19:22:49+02:00	Con muchas ganas de que empiece ya la cena oficial de #tradmed2012. Ya queda poco
tenesorrp	2012-09-21T19:24:13+02:00	Las jornadas #tradmed2012 demuestran que, para mejorar la calidad de la traducción, necesitamos que profesionales de otros campos traduzcan.
TREMEDICA	2012-09-21T19:25:53+02:00	#tradmed2012 Hay enfermedades de la medicina humana que no existen en la medicina veterinaria por las diferencias anatómicas.
TREMEDICA	2012-09-21T19:26:51+02:00	#tradmed2012 Las enfermedades veterinarias que más trascienden a los medios son las zoonosis.
TREMEDICA	2012-09-21T19:29:28+02:00	#tradmed2012 La veterinaria también está muy presente en la red y se dispone de muchos recursos de acceso abierto de gran calidad.
TREMEDICA	2012-09-21T19:32:22+02:00	#tradmed2012 Nuestros clientes serán las empresas de diagnóstico veterinario, de alimentos o los los laboratorios d medicamentos de uso vet.
MGClaros	2012-09-21T19:35:15+02:00	#tradmed2012 withdrawal period= tiempo de espera. El cliente quiereque sea cero
saavedramanuel	2012-09-21T19:36:17+02:00	Anna Romero está haciendo una exposición muy completa del panorama de la traducción veterinaria. #tradmed2012
escepticina	2012-09-21T20:26:56+02:00	"@delarivafort: Sonoro y merecido aplauso para @escepticina. #tradmed2012" Gracias, José. :-)
Yolanda_Anton	2012-09-21T20:44:35+02:00	Terminado el segundo día de las jornadas. El nivel de los ponentes ha sido altísimo... ¡mañana, más y mejor! #tradmed2012
beltraductriz	2012-09-21T20:49:08+02:00	Me encantó la tarde de #tradmed2012 de hoy, me gustaría entrar más en veterinaria y no solo traducir para dueños de perros como hasta ahora.
MGClaros	2012-09-21T20:52:35+02:00	Lo bueno de #tradmed2012 es que le pones cara a socios y tuiteros
LoGBorghini	2012-09-21T20:55:33+02:00	Y después de una jornada fantástica en #tradmed2012, esta noche "let's have a kiki!" http://t.co/xDgrBTIY
blogbootheando	2012-09-21T21:19:04+02:00	@Jouhkien ¡Gracias x el RT, Javier! No sabes la pena que me da no poder estar en #tradmed2012 :(¡Os leeré!
imcp_22	2012-09-21T21:50:49+02:00	@ireneaurum ya te sigo :) #tradmed2012
Graham_Rhodes	2012-09-21T22:03:29+02:00	@escepticina Repasando los tuits de #tradmed2012 solo sirve para PONER LOS DIENTES LARGUISIMOS!!! Qué rabia no estar con vosotros!!!
Anikurson	2012-09-21T22:26:04+02:00	Grandes los organizadores y ponentes de las jornadas. ¡Mil gracias! ¡Solo 1 mes para empezar el posgr. en trad. biomédica! :-) #tradmed2012
escepticina	2012-09-21T22:59:13+02:00	Hashtagraphic for #tradmed2012. Created with Hashtag app. #tradmed2012 (21-9-2012) http://t.co/kHHRCCJd
Teremusique	2012-09-21T23:05:46+02:00	Y ahora a descansar después de una jornada intensa de ponencias interesantísimas en #tradmed2012 ¡Mañana más! :) @apticassociacio
almu_id	2012-09-21T23:54:11+02:00	Volviendo a entrar en contacto con Twitter, ¡a ver cuánto dura! Todo gracias a las jornadas #tradmed2012 :-)
japrietov	2012-09-22T00:23:35+02:00	"@TREMEDICA: #tradmed2012 El traductor que se adentre en la veterinaria descubrirá que esta posee distintos contextos." @migue_nama
japrietov	2012-09-22T00:24:29+02:00	#tradmed2012 La Veterinaria tiene términos comunes con otras disciplinas, pero también traducciones específicas para su campo." @migue_nama
Elena_Galiana	2012-09-22T00:46:42+02:00	A descansar se ha dicho. Mañana a las 09.00h seguimos con el equipo de #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-22T00:47:56+02:00	@ElenaGaliana2 dios, que alguien de #tradmed2012 nos cure ya este síndrome maldito =(
Official_EMWA	2012-09-22T03:28:22+02:00	Sometimes an Image is worth a thousand words: http://t.co/CP5c97br via @escepticina #tradmed2012
escepticina	2012-09-22T04:23:28+02:00	"@Official_EMWA: Sometimes an Image is worth a thousand words: http://t.co/r2F8bg60 via @escepticina #tradmed2012" Thx! :-)
escepticina	2012-09-22T04:28:34+02:00	@gabiortizvallee ¿No lo seguiste, Gabi? Con la etiqueta #tradmed2012 puedes ver lo que tuitearon. Fuiste una de las protas del vídeo. :**

imcp_22	2012-09-22T07:55:34+02:00	A por la tercera jornada de #tradmed2012 :(#tradmed2012 ponencias, ponentes y asistentes muuuy interesantes. Organización cuidadísima. ¡Muchas gracias a todos!
othbcn	2012-09-22T08:20:13+02:00	@apticassociacio
IreneAurum	2012-09-22T09:00:16+02:00	@ColladaAli ya podemos mantener el contacto :-) #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T09:01:25+02:00	Buenos días, seguidores de #tradmed2012.. Comenzamos con el taller de corrección biomédica de Carmen Hurtado
marcoimolina	2012-09-22T09:04:04+02:00	#tradmed2012 A punto de empezar el tercer día y ya empieza a invadirnos la sensación melancólica del final de las jornadas.
MGClaros	2012-09-22T09:04:52+02:00	La cena de anoche hizo estragos en plena celebración de la Merçé. Es más fácil encontrar huecos para sentarse en #tradmed2012
EctorKiniones	2012-09-22T09:05:05+02:00	Impresionante demostración de los avances de la medicina moderna y la animación 3D: http://t.co/0iJcTyuO (via @escepticina #tradmed2012)
delarivafort	2012-09-22T09:05:07+02:00	Carmen Hurtado nos hablará de la corrección de textos médicos y cómo se diferencia de la revisión. #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-22T09:06:02+02:00	Arranca puntual el último día de #tradmed2012. Carmen Hurtado nos hablará de la corrección de textos biomédicos.
tenesorrrp	2012-09-22T09:06:04+02:00	Comienza la jornada de @TREMEDICA con Carmen Hurtado, que, nos habla de la corrección de traducciones de textos biomédicos. #tradmed2012
tenesorrrp	2012-09-22T09:07:23+02:00	Existen dos tipos de corrección: ortotipográfica y de estilo. #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-22T09:07:56+02:00	Tercer día de jornadas en #tradmed2012. Empezamos con Carmen Hurtado y la corrección de textos biomedicos.
MGClaros	2012-09-22T09:08:55+02:00	#tradmed2012 Una corrección implica verificar que traducción cuadra con original, corrección ortotipográfica y corrección del estilo
mayabusque	2012-09-22T09:10:07+02:00	Último día de #tradmed2012. Qué rápido se me está pasando.
mbonillatrad	2012-09-22T09:10:23+02:00	Para poder revisar un texto, un traductor debe tener conocimientos de corrección (Carmen Hurtado) #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T09:11:46+02:00	#tradmed2012 Perece que me precipité, porque a las 9.10 ya empieza a haber problemas para encontrar sitio :)
tenesorrrp	2012-09-22T09:13:26+02:00	Carmen Hurtado: "Que el cliente pague no quiere decir que tenga la razón. Lo que sí tiene el cliente es la última palabra". #tradmed2012
Graham_Rhodes	2012-09-22T09:18:06+02:00	@mayabusque @apticassociacio @deoptimogenerere Fuerza para hoy - último día de #tradmed2012
delarivafort	2012-09-22T09:18:24+02:00	No me extraña que el primer tema de la ponencia sea las mayúsculas. Pero ya se sabe, ante la duda, minúscula. #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T09:18:25+02:00	Repasando las fuentes de consulta para el uso de las mayúscula con Carmen Hurtado #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T09:18:25+02:00	#tradmed2012 Después de haberte documentado, ante la duda, minúscula (ya lo dijo Lázaro Carreter), nunca mayúscula
tenesorrrp	2012-09-22T09:18:38+02:00	Carmen Hurtado: "Ante la duda, minúscula. Si el cliente prefiere lo contrario ya nos lo dirá". #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T09:18:50+02:00	"@MGClaros: #tradmed2012 Después de haberte documentado, ante la duda, minúscula (ya lo dijo Lázaro Carreter), nunca mayúscula"
diccionarioslid	2012-09-22T09:18:53+02:00	#tradmed2012 "Ante la duda, minúscula" de Lázaro Carreter.
apticassociacio	2012-09-22T09:19:09+02:00	#tradmed2012 "ante la duda, minúscula" es un lema de lo más tuiteable
MGClaros	2012-09-22T09:19:24+02:00	#tradmed2012 Si barrendero es con minúscula, ministro o presidente también se "minúsculizan"
Roser_sanchez	2012-09-22T09:20:19+02:00	C. Hurtado: "si barrendero va en minúsculas, el ministro de Hacienda también" #tradmed2012
lailolailolaa	2012-09-22T09:21:07+02:00	Carmen Hurtado en palabras de Lázaro Carreter: "ante la duda, minúscula" #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-22T09:22:52+02:00	#tradmed2012 Os sigo desde el metro. Llego ya, pero con la sensación de que no me estoy perdiendo nada @MGClaros @tenesorrrp @Roser_sanchez
MGClaros	2012-09-22T09:25:47+02:00	#tradmed2012 En los títulos de libros, capítulos, etc, lo único que iría en mayúscula es la primera letra (aunque en inglés vayan todas)
delarivafort	2012-09-22T09:26:17+02:00	En los protocolos de estudios clínicos traducidos proliferan las mayúsculas gratuitas. #tradmed2012
tenesorrrp	2012-09-22T09:26:24+02:00	En la traducción de protocolos de ensayos clínicos, suelen aparecer muchas mayúsculas incorrectas, según Carmen Hurtado. #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T09:29:22+02:00	Minúsculas después de los dos puntos excepto si la frase empieza con mayúscula o hay una expresión tipo Nota o Abreviatura: #tradmed2012
tenesorrrp	2012-09-22T09:30:02+02:00	Lo que está explicando Carmen Hurtado lo explica muy bien en su libro @MGClaros. #tradmed2012
mantoniajuliab	2012-09-22T09:30:49+02:00	#tradmed2012 Carmen Hurtado: "Ante la duda, minúscula" Hay que evitar que los textos biomédicos padezcan mayusculitis.
marialunac	2012-09-22T09:32:27+02:00	¡Buenos días! Últimas ponencias de #tradmed2012: Carmen Hurtado nos habla de la corrección de textos biomédicos.
LoGBorghini	2012-09-22T09:33:08+02:00	En #tradmed2012, C. Hurtado (@estacororrectora) nos habla de ortotipografía en protocolos de EECC, tema apenas explorado. ¡Interesantísimo!
tenesorrrp	2012-09-22T09:34:32+02:00	Carmen Hurtado: "Es importante tener o consultar las últimas ediciones de las obras de refer. o normativas; pueden cambiar." #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T09:36:30+02:00	RAE: marcar el plural de las siglas con artículos; @xosecastro o J. Bezos: a veces es necesario una "s" después de la sigla #tradmed2012
mantoniajuliab	2012-09-22T09:37:26+02:00	Que un matí de dissabte la sala es vegi així, és un ÈXIT. Felicitats! @apticassociacio @TREMEDICA #tradmed2012 http://t.co/zusZ58bQ
delarivafort	2012-09-22T09:38:42+02:00	Según Carmen, Xosé Castro y Javier Bezos recomiendan poner una s para marcar el plural de las siglas. No me gusta la propuesta. #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T09:40:11+02:00	La raya o el guión no sustituyen a los dos puntos. No hay que "fiarse" tanto de los textos ingleses... #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T09:41:21+02:00	#tradmed2012 Los prefijo se pegan a la palabra. Solo se separan con guion cuando afectan a sigla o palabra en mayúscula
delarivafort	2012-09-22T09:41:27+02:00	No olvidemos que el guion, el menos y la raya son signos distintos con funciones diferentes. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T09:42:01+02:00	Alcance de #tradmed2012 en cifras. Bon dia! http://t.co/HSBZDOvR
mbonillatrad	2012-09-22T09:42:53+02:00	@delarivafort A mi tampoco me gusta, mejor sin la s. #tradmed2012
tenesorrrp	2012-09-22T09:43:43+02:00	Carmen Hurtado: "Los guiones y las rayas plantean muchos problemas a la hora de redactar y corregir las traducciones". #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T09:43:47+02:00	#tradmed2012 No se deben copiar los recursos del inglés, porque el español tiene recursos de sobra para que se entienda perfectamente.

TREMEDICA	2012-09-22T09:45:48+02:00	#tradmed2012 @estacorrecora ha conseguido llenar el auditorio de buena mañana. La corrección de los textos médicos sí tiene interés. :-)
Roser_sanchez	2012-09-22T09:46:07+02:00	Se usa el guión 1) si es un signo de unión entre palabras y 2) si el prefijo precede a una sigla, palabra en mayús. o cifra #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T09:49:21+02:00	#tradmed2012 In vitro, in vivo, per os, b.i.d., ad hoc, de novo, in situ, etc. se escriben siempre en cursiva y no llevan tilde.
Roser_sanchez	2012-09-22T09:50:37+02:00	Cómo estaba la plaza?? "Abarrotá!", pese a ser sábado por la mañana. Muy buena señal :) #tradmed2012 http://t.co/sewI8MBA
TREMEDICA	2012-09-22T09:50:52+02:00	#tradmed2012 Las características principales del lenguaje científico español son la concisión, la precisión y la claridad.
TREMEDICA	2012-09-22T09:51:38+02:00	#tradmed2012 El estilo de los textos científicos ingleses es diferente del de los textos en español.
mbonillatrad	2012-09-22T09:51:47+02:00	El traductor debe ser consciente de las diferencias entre las dos lenguas con las que trabaja (Carmen Hurtado) #tradmed2012
tenesorrp	2012-09-22T09:51:47+02:00	Tras hablar de ortotipografía, Carmen Hurtado nos hablará de la corrección del estilo. #tradmed2012
Red_Vertice	2012-09-22T09:52:16+02:00	ÚLTIMO DÍA DE LAS Jornadas de Traducción Médica de @apticassociacio y @TREMEDICA. No te pierdas los tuits en #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T09:52:39+02:00	#tradmed2012 El traductor debe conocer los recursos estilísticos de su propia lengua para poder recrearlos al redactar el texto final.
TREMEDICA	2012-09-22T09:53:34+02:00	#tradmed2012 El traductor debe ser consciente de las diferencias entre las dos lenguas con las que trabaja.
MGClaros	2012-09-22T09:53:49+02:00	#tradmed2012 La corrección de estilo no se puede hacer con el documento inglés abierto
mbonillatrad	2012-09-22T09:54:29+02:00	Para hacer una corrección de estilo, mejor no mirar el original y centrarse en el español (Carmen Hurtado) #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-22T09:54:46+02:00	#tradmed2012 "vs. no es una preposición española y se debe traducir" explicado en la charla de Carmen Hurtado.
Roser_sanchez	2012-09-22T09:55:03+02:00	C. Hurtado (@estacorrecora): el estilo de los textos ingleses es diferente de de los textos en español #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T09:56:12+02:00	@estacorrecora recomienda hacer tablas con lo que hay que revisar e ir tachando. No se puede hacer todo a la vez. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-22T09:56:17+02:00	#tradmed2012 C. Hurtado (@estacorrecora) nos recomienda olvidarnos del texto inglés al hacer una revisión de estilo.
tenesorrp	2012-09-22T09:57:40+02:00	Tras ver que los textos fuente y meta se corresponden, se debe cerrar el texto fuente y proceder a la corrección de estilo. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-22T09:57:47+02:00	#tradmed2012 Utilizar macros para revisar, nos ahorrará mucho tiempo.
TREMEDICA	2012-09-22T09:58:23+02:00	#tradmed2012 Las macros pueden asustarnos, pero hay que perderles el miedo; ahorran mucho tiempo. Carmen recomienda las macros de @unico_es
Roser_sanchez	2012-09-22T09:59:34+02:00	Las macros de Word ahorran mucho tiempo al traductor (y al revisor) #tradmed2012
tenesorrp	2012-09-22T09:59:36+02:00	Recomendación bibliográfica de Carmen Hurtado para hacer macros que nos ayuden a corregir. "Macro Cookbook". #tradmed2012
mbonillatrad	2012-09-22T10:00:10+02:00	El traductor debe conocer los recursos estilísticos de su propia lengua @estacorrecora (Carmen Hurtado) #tradmed2012
javallo	2012-09-22T10:00:47+02:00	Vamos a ir a IKEA a ver si nos venden unas macros cc #tradmed2012
tenesorrp	2012-09-22T10:03:08+02:00	#tradmed2012 http://t.co/WBZWmw4o
Roser_sanchez	2012-09-22T10:03:14+02:00	Hay q tener en cuenta q cuando se revisa, se revisa, no se vuelve a escribir el texto. Hay que respetar al autor de la trad. #tradmed2012
IsabelEspuelas	2012-09-22T10:03:30+02:00	#tradmed2012 La corrección de estilo http://t.co/f42lamG2
delarivafort	2012-09-22T10:04:23+02:00	En la corrección de estilo hay que adoptar un tono formal, usar verbos para expresar acciones, evitar las perífrasis verbales. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T10:04:31+02:00	"@tenesorrp: #tradmed2012 http://t.co/91WvTrQG " desde atrás no me salía tan clara la foto
Yolanda_Anton	2012-09-22T10:05:15+02:00	"@tenesorrp: #tradmed2012 http://t.co/PDXcBbkg " Corección de estilo, diferencias entre las construcciones en inglés y español.
delarivafort	2012-09-22T10:06:18+02:00	En la corrección de estilo hay que evitar la voz pasiva innecesaria, los pleonasmos, los gerundios de posterioridad. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T10:06:41+02:00	#tradmed2012 La idea de "posibilidad" la expresa el español con el subjuntivo. El inglés lo hace con may/can.
Roser_sanchez	2012-09-22T10:09+02:00	Diferencias: en ES, subjuntivo para expresar posibilidad; en EN no tienen subjuntivo, por lo q usan auxiliares como may o can #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T10:18:46+02:00	#tradmed2012 Carmen nos muestra la parte práctica con ejemplos mejorables en el campo de los ensayos clínicos.
mbonillatrad	2012-09-22T10:19:26+02:00	El objetivo de la corrección es que el texto sea fluido y el destinatario lo lea con naturalidad (Carmen Hurtado) #tradmed2012
mantoniajuliab	2012-09-22T10:24:27+02:00	@esacorrecora Abuso de posesivos en español (calcos del inglés): "sin haber tomado su pastilla" O sea, no tome la de otro :-) #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T10:36:49+02:00	@estacorrecora: No es necesario crear abreviaturas d donde no las hay. Si tenemos una expresión en ES, es recomendable usarla #tradmed2012
mantoniajuliab	2012-09-22T10:43:35+02:00	Buen debate tras la intervención de @esacorrecora: traducción de "can" y "may" en instrucciones, conclusiones y resultados. #tradmed2012
delarivafort	2012-09-22T11:22:53+02:00	Coral Barrachina, que nos hablará de nomenclatura de compuestos orgánicos, ha traducido a Darwin. #tradmed2012
mayabusque	2012-09-22T11:25:23+02:00	Me emociona ver en el estrado a mi Coral, una mujer tan modesta que en su perfil profesional no dice que ha traducido a Darwin #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-22T11:25:24+02:00	En la traducción las modificaciones en las nomenclatura de compuestos quimicos deben ser las minimas #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T11:26:46+02:00	#tradmed2012 Coral Barrachina nos habla de la "Nomenclatura de compuestos orgánicos para traductores".
tenesorrp	2012-09-22T11:27:06+02:00	Coral Barrachina nos explica la nomenclatura de los compuestos orgánicos, la fobia de muchos traductores. #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-22T11:28:51+02:00	Traducción de nomenclatura de Química Orgánica con Coral Barrachina #tradmed2012. Rememorando viejos tiempos de la Facultad...
tenesorrp	2012-09-22T11:30:26+02:00	Sobre la nomenclatura de compuestos orgánicos para traductores. #tradmed2012 http://t.co/yjB2oIB9
mantoniajuliab	2012-09-22T11:32:01+02:00	Coral Barrachina Inicia su ponencia sobre nomenclatura de compuestos inorgánicos. #tradmed2012 http://t.co/o47q8x1i
Teremusique	2012-09-22T11:33:37+02:00	Coral Barrachina nos habla de los compuestos orgánicos y su nomenclatura. ¿Quién dijo que los traductores sólo sabemos idiomas? #tradmed2012
delarivafort	2012-09-22T11:37:59+02:00	La correspondencia de un nombre con su molécula orgánica es unívoca, precisa y descriptiva con la máxima economía. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T11:47:21+02:00	#tradmed2012 A que es difícil aprender a formular en una hora? :)
tenesorrp	2012-09-22T11:48:34+02:00	@TraductorJur hoy tenía que elegir entre nadar y aprender con @TREMEDICA y @apticassociacio en las jornadas #tradmed2012. Elegí lo segundo.

MGClaros	2012-09-22T11:49:01+02:00	#tradmed2012 El tridecano no es que haya sido decano tres veces
MGClaros	2012-09-22T11:49:59+02:00	#tradmed2012 El butadieno no es una contracción de "butano, está lleno?"
Roser_sanchez	2012-09-22T11:51:13+02:00	"@MGClaros: #tradmed2012 El tridecano no es que haya sido decano tres veces"
tenesorpp	2012-09-22T11:51:39+02:00	@MGClaros sí, mucho. Pero le vamos perdiendo el miedo. O eso pensamos. ;) #tradmed2012
mantoniajuliab	2012-09-22T11:51:44+02:00	@mantoniajuliab Uf, me autoreplico :(En que estaría yo pensando? Se trata de compuestos orgánicos! Diapos muy didácticas :) #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T11:51:47+02:00	#tradmed2012 Los compuestos químicos se nombran en una única palabra. De ahí que se formen chorizos de varias líneas de longitud
Jouhkien	2012-09-22T11:56:34+02:00	Estadísticas de twitteros en #tradmed2012 http://t.co/Jp0jzh9Q Somos legión!
MGClaros	2012-09-22T11:56:36+02:00	#tradmed2012 Los hidrocarburos son muy inertes. Existen grupos funcionales que les dan "vidilla" (y por eso estamos vivos, sus lo juro)
delarivafort	2012-09-22T11:57:58+02:00	La nomenclatura de los compuestos orgánicos es preciosa: lógica, clara, predecible, transparente. No es fácil, per me encanta. #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-22T11:58:05+02:00	@MGClaros Pero Coral lo está explicando muy fácil, ¿no? ;-) #tradmed2012
ColladaAli	2012-09-22T11:58:24+02:00	Voy a echar mucho de menos a los compañeros de #tradmed2012
tenesorpp	2012-09-22T11:59:15+02:00	Según Coral Barrachina, esta tablas es muy útil en la nomenclatura de compuestos orgánicos. #tradmed2012 http://t.co/VcCLASzY
diccionarioslid	2012-09-22T11:59:52+02:00	#tradmed2012 Grupos funcionales: Fórmulas, prefijos y sufijos de Coral Barrachina. http://t.co/VdGZiNPj
MGClaros	2012-09-22T12:00:36+02:00	#tradmed2012 y tan legión... http://t.co/roFeeviW
tenesorpp	2012-09-22T12:06:01+02:00	Convenciones sobre la nomenclatura de los compuestos orgánicos. #tradmed2012 http://t.co/AvKHAzeb
IsabelEspuelas	2012-09-22T12:06:01+02:00	El Top 10 de los tuiteros de #tradmed2012 RT "@MGClaros: #tradmed2012 y tan legión... http://t.co/4oxgl2hQ "
IsabelEspuelas	2012-09-22T12:07:22+02:00	@Yolanda_Anton @mgclaros He retrocedido a mis clases de química de 2º de BUP #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T12:07:28+02:00	#tradmed2012 Yo creo que las letras griegas, como no es español, deben ir en cursiva siempre. Como dice Coral, no está normalizado
MGClaros	2012-09-22T12:10:11+02:00	#tradmed2012 El vinilo, además de un disco es un compuesto orgánico insaturado con el que se hacen los discos de vinilo. Y 1 grupo funcional
Yolanda_Anton	2012-09-22T12:11:30+02:00	@IsabelEspuelas @mgclaros #tradmed2012 jajaja yo también y a las de la Facultad de Ciencias ;-)
MGClaros	2012-09-22T12:13:39+02:00	#tradmed2012 y lo que nos hemos divinilertido
Wordofvet	2012-09-22T12:13:42+02:00	#tradmed2012 Revisando lo que escribisteis ayer sobre mi presentación. Gracias por los comentarios, me esforzaré por no creérmelo mucho ;)
Jouhkien	2012-09-22T12:17:06+02:00	Aquí tenéis toda la información de las jornadas con la lista de tweets de #tradmed2012: http://t.co/nfrLZBIh
TREMEDICA	2012-09-22T12:21:21+02:00	#tradmed2012 Olga Campos impartirá el taller "Traducción y redacción de guías para pacientes: procedimientos de desteterminologización".
MGClaros	2012-09-22T12:23:49+02:00	#tradmed2012 Olga Campos y la desteterminologización (espero no poner faltas de ortotipografologización)
tenesorpp	2012-09-22T12:23:57+02:00	Olga Campos nos hablará de la desteterminologización en la traducción y redacción de guías para pacientes. #tradmed2012
helena_gd	2012-09-22T12:24:58+02:00	Veo q los asistentes a #tradmed2012 están recibiendo una clase acelerada de nomenclatura en química orgánica. Me encanta :-) ¡Pasadlo bien!
RicardSierra	2012-09-22T12:25:05+02:00	Encantado de ver tantas caras conocidas en #tradmed2012
saavedramanuel	2012-09-22T12:25:19+02:00	Gracias a Coral Barrachina los legos en química hemos comenzado a entender la nomenclatura de los compuestos orgánicos. #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-22T12:25:47+02:00	Empieza la ponencia de Olga Campos sobre desteterminologización (Traducción y redacción de guías para pacientes) #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T12:26:56+02:00	#tradmed2012 Es la primera vez en mi vida que en la última sesión de un congreso (encima en sábado) hay tanta gente como en la inaugural
tenesorpp	2012-09-22T12:27:13+02:00	Olga Campos está abordando la teoría funcionalista de la traducción (skopos). #tradmed2012
mbonillatrad	2012-09-22T12:28:49+02:00	El taller de Olga campos sobre traducción y redacción de guías para pacientes y desteterminologización pone fin a las jornadas #tradmed2012
delarivafort	2012-09-22T12:29:29+02:00	La desteterminologización en la traducción de guías para pacientes es un caso de traducción heterofuncional. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T12:30:28+02:00	#tradmed2012 También hemos tenido la suerte de no tener troles durante el tuiteo de las jornadas
delarivafort	2012-09-22T12:32:11+02:00	La información para los pacientes es parte del servicio que los médicos prestan, junto con el tratamiento. Es muy importante. #tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-22T12:33:30+02:00	@MGClaros #tradmed2012 Está claro que una fantástica organización ha tenido mucho que ver...
mantoniajuliab	2012-09-22T12:35:54+02:00	+100 RT "@Yolanda_Anton: @MGClaros #tradmed2012 Está claro que una fantástica organización ha tenido mucho que ver..."
delarivafort	2012-09-22T12:35:57+02:00	Olga Campos nos explica el trasfondo de teoría de la comunicación que afecta a las guías para pacientes. #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T12:36:34+02:00	Olga Campos: hay que buscar un equilibrio entre la información conocida y la nueva #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T12:36:36+02:00	@Yolanda_Anton No solo organización. Tanto o más importante ha sido la selección de temas y ponentes de #tradmed2012
delarivafort	2012-09-22T12:37:26+02:00	Se debe equilibrar la información nueva, relevante, con la conocida, base para la comunicación. Así se informa sin aburrir. #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T12:38:35+02:00	#tradmed2012 aquí va una d relajación: Cartel Fiestas de 1909 por Denis Belgrano http://t.co/rkpp2wnJ cc @Macnonolxt @Historia_Malaga @CGdIV
TREMEDICA	2012-09-22T12:40:05+02:00	#tradmed2012 En las guías, que pueden ser muy extensas, es necesario saber qué información quiero transmitir y cómo quiero hacerlo,
MGClaros	2012-09-22T12:40:37+02:00	#tradmed2012 Olga me deja claro q no hablamos con las mismas palabras ni esquemas mentales. Me siento como vosotros en la charla de Coral
apticassociacio	2012-09-22T12:40:58+02:00	Es necesario buscar un equilibrio entre los terminos para que el paciente entienda el texto sin perder informacion #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T12:41:38+02:00	El grupo GENTT de la Universitat Jaume I se basa en el estudio de los géneros textuales. #tradmed2012
delarivafort	2012-09-22T12:44:06+02:00	La desteterminologización busca hacer llegar información a destinatarios no expertos. Fenómeno formal, comunicativo y cognitivo. #tradmed2012
saavedramanuel	2012-09-22T12:45:18+02:00	La única pega de #tradmed2012: los organizadores han permitido que se use Comic Sans en una presentación.
TREMEDICA	2012-09-22T12:45:59+02:00	#tradmed2012 Si queremos producir un texto cuidado debemos emplear todos los recursos que nos ofrece nuestra lengua.

Roser_sanchez	2012-09-22T12:48:08+02:00	La sinonimia es un recurso muy frecuente en la desteterminologización, más en inglés que en español #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-22T12:48:55+02:00	Mi moraleja de esta última sesión de #tradmed2012 es que tenemos que desempolvar nuestros apuntes de biología, química y traductología.
delarivafort	2012-09-22T12:49:18+02:00	Para evitar el exceso de terminología: sinónimos, definiciones, explicaciones, paráfrasis, ejemplos. #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T12:49:26+02:00	La sinonimia está bien en algunos casos, pero no debemos subestimar al lector; se puede sentir ofendido si explicamos TODO #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T12:50:02+02:00	#tradmed2012 En las guías para pacientes en inglés es frecuente el empleo de sinónimos propios de un registro menos formal.
apticassociacio	2012-09-22T12:50:43+02:00	Utilizar sinónimos para sustituir los cultismos #tradmed2012
mbonillatrad	2012-09-22T12:50:58+02:00	Olga Campos explica las características que debe tener un término para que sea mas adecuado en textos para no especialistas #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T12:51:56+02:00	#tradmed2012 Los hiperónimos son 1 recurso para explicitar el significado de un término con otro q lo englobe y mencione ciertos rasgos d él
Roser_sanchez	2012-09-22T12:52:53+02:00	La analogía es un recurso muy gráfico para el lector, pero conlleva un nivel d imaginación y creatividad q no siempre se tiene #tradmed2012
MGClaros	2012-09-22T12:53:38+02:00	"@saavedramanuel: La única pega de #tradmed2012: los organizadores han permitido q se use Comic Sans en una presentación." No semo prefectos
mayabusque	2012-09-22T12:55:01+02:00	@saavedramanuel es que desde que se la vimos a los del CERN con el bosón de Higgs, cambiamos de idea ;-) #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T12:55:09+02:00	#tradmed2012 La aposición, construcción d dos elementos nominales unidos en la q el 2.º especifica al primero, también es 1 recurso muy útil
IsabelEspuelas	2012-09-22T12:55:55+02:00	Nuestra gestora de redes (@escepticina) está haciendo un gran trabajo en estas jornadas de @TREMEDICA #tradmed2012 http://t.co/SsEeGAUz
TREMEDICA	2012-09-22T12:57:03+02:00	#tradmed2012 Pasamos al análisis de ejemplos prácticos.
Roser_sanchez	2012-09-22T12:58:18+02:00	Olga nos muestra ejemplos reales de guías de pacientes. Nos pide q hagamos un esfuerzo x ignorar los errores o_O #tradmed2012
delarivafort	2012-09-22T12:59:05+02:00	La estructura dialógica permite definiciones: "¿Qué es la radioterapia? / La radioterapia es...". #tradmed2012
Roser_sanchez	2012-09-22T12:59:24+02:00	@IsabelEspuelas @escepticina @TREMEDICA #tradmed2012 Es una supergestora de redes!!! ;)
MGClaros	2012-09-22T13:00:13+02:00	Queridos #tradmed2012 : "@LaEtxebarría: La imaginación es más importante que el conocimiento. Albert Einstein" +1
MGClaros	2012-09-22T13:01:12+02:00	@IsabelEspuelas @escepticina @tremedica #tradmed2012 Démosle un aplauso virtual. PLAS PLAS PLAS PLAS!
TREMEDICA	2012-09-22T13:01:39+02:00	#tradmed2012 La inclusión de un glosario de los términos que aparecen en el cuerpo del texto en las guías para pacientes es muy útil.
KariTaba	2012-09-22T13:02:23+02:00	"@IsabelEspuelas: Nuestra gestora de redes (@escepticina) está haciendo un gran trabajo en estas jornadas de @TREMEDICA #tradmed2012" +1
delarivafort	2012-09-22T13:03:15+02:00	Un glosario que esté muy a mano puede ser un recurso práctico para facilitar el acceso a la información. #tradmed2012
delarivafort	2012-09-22T13:05:14+02:00	Excelente cierre de las Jornadas con una ponencia muy informada, clara y con un bonito trasfondo teórico. #tradmed2012
4visi0ns	2012-09-22T13:11:37+02:00	In a few minutes we'll be doing a brief presentation at the #tradmed2012 . Last time we were here we won our first prize as a company.
TREMEDICA	2012-09-22T13:16:07+02:00	#tradmed2012 Los debates surgidos después de cada ponencia ha elevado más aún el nivel y la calidad de las jornadas. ¡Gracias a todos! :-)
delarivafort	2012-09-22T13:16:55+02:00	Otro broche de oro: Bertha Gutiérrez hace pertinentes observaciones que completan y matizan la divulgación y sus recursos. #tradmed2012
apticassociacio	2012-09-22T13:19:54+02:00	Todo lo bueno se acaba. Empieza la clausura de #tradmed2012
mayabusque	2012-09-22T13:22:37+02:00	Ya llegó la mesa de clausura. No me lo creo. #tradmed2012
Jouhkien	2012-09-22T13:23:37+02:00	Mesa de clausura de #tradmed2012 http://t.co/QP9rSh3L
Roser_sanchez	2012-09-22T13:25:25+02:00	"@apticassociacio: Todo lo bueno se acaba. Empieza la clausura de #tradmed2012"
marialunac	2012-09-22T13:25:35+02:00	Clausura de las jornadas, se acabó #tradmed2012 http://t.co/eD7RJtdf Gran organización y grandes contenidos!
TREMEDICA	2012-09-22T13:26:50+02:00	#tradmed2012 Clausuramos las Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, con el recuerdo de @Federrom.
tenesorrp	2012-09-22T13:28:24+02:00	Se clausuran las jornadas de @TREMEDICA y @apticassociacio. :(Han sido unas jornadas fabulosas. Felicidades. #tradmed2012
TREMEDICA	2012-09-22T13:28:28+02:00	#tradmed2012 Gracias a todos los que habéis colaborado de algún modo. Gracias a los asistentes y a todos los tuiteros que nos habéis seguido
TREMEDICA	2012-09-22T13:30:42+02:00	#tradmed2012 ¡Y empezamos el sorteo! :-))
mantoniajuliab	2012-09-22T13:32:09+02:00	Cierre de #tradmed2012 Berta Gutiérrez, Javier Mas, @mayabusque despiden estas magníficas Jornadas. A punto el sorteo. http://t.co/tijTFfb
Teremusique	2012-09-22T13:32:10+02:00	Lo malo de estas cosas es que se acaban. Acto de clausura de #tradmed2012, sin americana y con sorteo de libros :)
Jouhkien	2012-09-22T13:32:42+02:00	@RicardSierra explica el funcionamiento del software que se sortea en #tradmed2012
pcasellastrad	2012-09-22T13:32:58+02:00	Finalizan las jornadas. Fantástica organización de @apticassociacio y @TREMEDICA. #tradmed2012 http://t.co/JDFma4Tn
Jouhkien	2012-09-22T13:34:38+02:00	Se van a sortear más de 50 diccionarios!!! 0.0 #tradmed2012 http://t.co/osjjigI4
Roser_sanchez	2012-09-22T13:35:35+02:00	Menudo repertorio de mareriales para el sorteo!!! A ver si hay suerte!!! ;) #tradmed2012 http://t.co/yllsMog4
Jouhkien	2012-09-22T13:40:53+02:00	La comisión organizativa de #tradmed2012 al completo! La emoción se palpa! http://t.co/BWdlFnZk
delarivafort	2012-09-22T13:41:10+02:00	Acto de clausura emocionante, lacrimógeno y feliz. Empieza el sorteo de libros. En realidad, para esto vine. Cruzo los dedos. #tradmed2012
mantoniajuliab	2012-09-22T13:41:30+02:00	#tradmed2012 Foto de familia http://t.co/7A1rtZdZ
4visi0ns	2012-09-22T13:45:11+02:00	Two Cristinas get the two annual subscriptions to 4Visions at the #tradmed2012 !! Congrats!!
Jouhkien	2012-09-22T13:48:12+02:00	Yijuuu!! Me ha tocado uno!! Pero está en catalán... =(#tradmed2012
Yolanda_Anton	2012-09-22T13:48:14+02:00	Encantada con mi premio en las jornadas #tradmed2012 ;-) http://t.co/RqncD3LE
Elena_Galiana	2012-09-22T13:52:43+02:00	¡Felicidad! #tradmed2012 http://t.co/kcXe24ue
tenesorrp	2012-09-22T13:54:27+02:00	Pedazo de ejemplo de solidaridad: @escepticina gana el diccionario de Navarro en el sorteo y lo cambia por una camiseta. #tradmed2012
Lara_Vazquez	2012-09-22T14:05:28+02:00	Jornadas de #tradmed2012 doblemente amortizadas, me llevo muchos conocimientos nuevos y una biblia roja firmada!

marialunac	2012-09-22T14:24:17+02:00	http://t.co/iTBRryFy Todo un lujazo, qué suerte llevarse a casa la bíblia roja autografiada! #tradmed2012 @Lara_Vazquez
Roser_sanchez	2012-09-22T14:38:49+02:00	Esto c'est fini! Ha sido un placer compartir estos días con gente tan maravillosa. Enhorabuena @TREMEDICA y @apticassociacio #tradmed2012
Red_Vertice	2012-09-22T15:06:47+02:00	ENHORABUENA @TREMEDICA y @apticassociacio por el éxito de #tradmed2012 y gracias a @escepticina, @mayabusque y cía por el magnífico tuiteo
Fredi_RJ	2012-09-22T15:23:03+02:00	Enhorabona a @apticassociacio i @TREMEDICA per #tradmed2012 !
imcp_22	2012-09-22T15:43:41+02:00	No he tenido suerte en el sorteo pero me llevo a 3 malagueñas estupendas. This is #tradmed2012
marcoimolina	2012-09-22T18:30:04+02:00	#tradmed2012 #FF @Olgacamposa @estacorreactora @GustavoASilva @Wordofvet @escepticina @GustavoASilva @KariTaba @javier_bezos @mantonajuliab
mbonillatrad	2012-09-22T18:31:09+02:00	#tradmed2012 Muchísimas felicidades a @apticassociacio y @TREMEDICA por todo! Las jornadas han sido geniales! Ya de camino al aeropuerto.
marcoimolina	2012-09-22T18:37:36+02:00	#tradmed2012 #FF @JavierMas_UPF @mayabusque @LoGBorghini @MGClaros Genial! Organización, ponentes y amabilidad. En una escala de 10: un 11.
Official_EMWA	2012-09-22T19:38:38+02:00	Did you enjoy reading EMWA's Journal, Medical Writing at #tradmed2012?
IsabelEspuelas	2012-09-22T20:53:21+02:00	De #tradmed2012 me voy con varios amigos más, 629 seguidores, + de 3000 tuits y una sensación de felicidad extrema.
IsabelEspuelas	2012-09-22T21:00:20+02:00	#tradmed2012 me ha servido para desvirtualizar a @ana_puga @nath_trad @RicardSierra @marcoimolina @tenesorpp y @pcasellaatrad, entre otros.
Roser_sanchez	2012-09-22T21:36:30+02:00	Después de #tradmed2012 aún quedan fuerzas para venir a ver a Love of Lesbian. Apurando, apurando... http://t.co/WrPFyfgc
nath_trad	2012-09-22T23:34:43+02:00	Ya en casa desp de la aventura #tradmed2012 :) Cansada pero muy contenta ¡Buen viaje de vuelta @pcasellaatrad @ColladaAli @ana_puga y d+!
escepticina	2012-09-23T03:13:44+02:00	Hashtagraphic for #tradmed2012. Created with Hashtag app. (22.9.2012) http://t.co/xy1uNhX5
TREMEDICA	2012-09-23T03:16:44+02:00	Hashtagraphic for #tradmed2012. Created with Hashtag app. (22.9.2012) http://t.co/r6V0m7NS
LoGBorghini	2012-09-23T09:08:34+02:00	Regalo de @miguelarmentia, como recuerdo de #tradmed2012. Gracias :)) http://t.co/FWEJSucJ